

Autounoumìo

L'escrituro coustituciounalo se fara pas en lengo corso... (pajo 2)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Abriéu de 2024

n° 408

2,50 €

“ L'Inguimbertino ”

Bibliotèco Museon de Carpentras

A faugu 15 annado pèr realisa la bibliotèco-museon de l'Inguimbertino à l'Hôtel-Dieu. Es quasimen 300 annado de recampage, de croumpo, de douno d'obro e d'oujèt despièi dom Malachié d'Inguibert enjusqu'i darrièris aquisicioun recènto.

Un audioguide en 7 lengo vous sara proupousa: en francés, anglés, prouvençau, italian, alemand, ebréu e arabe... Sara à gratis.

Tóuti li suport de coumunicacioun saran revira en prouvençau : plan de vesito de papié e plan de vesito aficha sus li paret, doucumen de presentacioun, carto, panèu numerique sus lou parcours de vesito...

Lou Museon se coumpauso d'uno espousicioun permanènto sus 1800 m² que presènto li cap-d'obro dóu founs bibliougrafique e di couleicioun (940 obro espausado); 230 m² d'espousicioun tempouràri, pièi d'espaci pèr d'ataié, de counferènci, d'espetacle, un service de counsultacioun di founs ancian (libre, manuscrit, estampo, carto, perioudique), dins uno salo pèr acò, e lis archiéu municipau e espitalié ancian e mouderne avans 1940, dins la Salo Kareen Mane, en memòri d'uno jouvènto carpentrassiano defuntado tragicamen en 1997 à 28 an, quand èro en messioum umanitari au Tadjikistan. Aquest service, dubert en tóuti, es à gratis, mai evidentamen, souleto la reprouducioun di doucumen es à paga. Se fau faire marca un pau à l'avanço pèr la counsultacioun. Aurés en mai, uno salo de detènto dins l'ancian refeitòri dóu couvènt di sorre enfierniero e uno boutigo-librarié...

Dins lou porge d'acuei, lou vesitaire poudra remira lou jardin di religious. À la debuto, lou batimen de la foundacioun racontò ço que fuguè l'Inguimbertino pièi lis óurigino de Carpentras, de l'epoco roumano enjusqu'à l'an 1000, coume Carpentras nasquè dins la Coumtat, perqué se ié fasié la mounedo e coume la culturo judeou-coumtadino ié venguè. Un mouloun de pèço, enjusqu'aro, counservado i Visitandino jamai fuguèron estado espausado : tresor religious e artistique, de curiosita de la pieta populàri, coume lou culte à Sant Jan e Nosto Damo de Santa...



De noumbrous tablèu ié trobon tambèn sa plaço.

E fin finalo, la reconstitucioun di gabinet de Mounsegne d'Inguibert e de Casimir Francés Enri Barjavel. Un escran permet de fuieta lis oubrage li mai emblemati.

Devèn à Casimir Barjavel, celèbre Carpentrasian, medecin, ome poulti, afouga de biblioufili e istourian nascu à Carpentras en 1803, la coustitucioun d'un founds espetaclous.

L'inaguracioun de l'Inguimbertino sara

dous jour de fèsto li dissate 20 e lou dimenche 21 d'abriéu, de 10 ouro à 19 ouro emé de counferènci sus l'art, la musico, l'istòri, la modo e tout plen de councert.

L'Inguimbertino

- Intrado : 8 € e 12 € emé l'espousicioun tempouràri. Tarifo reducho entre 12 e 25 an, groupe de mai dóu 8 persouno, o persouno endecado.

Gratis enjusqu'à 11 an e chasque prou-

mié dimenche dóu mes. Vesito libro e à gratis pèr lis escolo.

Duberturo dóu dimars au dimenche de 10 ouro à 18 ouro, d'abriéu à óutobre de 14 ouro à 18 ouro e de novèmbre à mars. Barrado en janvié, lou 1^{ie} de mai e lou 25 de desèmbe.

Tira dóu *Bulletin de la vilo de Carpentras*, Mars/Abriéu 2024.

Fotò : Jan-Francés Cardona.

De segui pajo 9

Vasile Alecsandri

Un ban istouri, linguisti, literàri, souciau e fòuclouri despièi l'Empèri rouman...

Pajo 6

Carle-Magne en Councile

Bèu proumié, l'empeiraire baiè la recouneissènço di lengo neou-latino...

Pajo 3

Francés Jouve lou fournié

La poulido vido dóu grand countaire de Carpentras s'óublidara pas...

Pajo 8

Autounumio

Es assegura: i'aura pas mai d'ouficialeta pèr la lengo corso

Zou mai l'autounumio

Ié sian, un estatut d'autounumio sarié reconeigu pèr la Corso, aquel acord s'es fa dins la niue dóu dilun 11 au dimars 12 de mars passa.

Es lou menistre de l'Interiour, Gerald Darmanin, que n'en faguè l'anóuncio, pèr pas dire la publicita de sa grandio bounta.

Segur i'a dequé se perdre dins soun charabiât pèr lausenja ço qu'es toujours qu'un proujèt que se dis: d'escrituro coustituciounalo e prevèi la reconeissènço d'un estat d'autounumio au sen de la Republico. Sarié lou fru d'un large counsensus que respeito "li ligno roujo fissado pèr lou president de la Republico e iéu-meme", afourtis lou Darmanin.

Emé la ligno roujo es lou pople corse que s'escamoto en "coumunauta culturalo" e se foro-bandis un "estat de residènt" pèr bèn precisa "l'a pas de separacioun de la Corso emé la Republico".

Basto! Gile Simeoni, president dóu counsèu eisecutiéu de Corso e Laurènt Marcangeli, deputa de Corso-dou-Sud aurién trouba un acord emé lou menistre sus lou proumié alinea dóu tèste: "La presènto escrituro

coustituciounalo prevèi la reconeissènço d'un estat d'autounumio pèr la Corso au sen de la Republico, que tèn comte de sis interès propre, liga à soun insularita mieterrano, à sa coumunauta istourico, lenguistico, culturalo aguènt desvouloupa un liame singulié à sa terro".

Tant soulamen "li lèi e reglamen podon faire l'oujèt d'asatacioun" pèr acò Gerald Darmanin apound adeja qu'uno lèi vendra coumpleta aquelo escrituro coustituciounalo e "dira dins quente doumaine la Corso poudra fissa li règlo nourmativo, que siegon legislativo o reglamentari".

Tout vai bèn, lou president Simeoni es countènt d'aquéu "pas decisiéu" e se felicito que "lou principe d'un poudé de naturo legislativo, soumés à-n-un countourrole dóu Counsèu coustituciounau, siegue vuei claramen menciouna... L'espandido e li moudalita d'eisercice d'aquéu poudé legislatiéu relevaran de la lèi ourganico... Dirai, qu'aqueste sèr, sian en miejo-finalo, rèsto à gagna la miejo-finalo e la finalo". Pèr éu, acò se jogo coume dins un estade em'un baloun.

Pamens lou baile dis independentisto à l'Assemblado corso, Jan-Martin Mondoloni a de crenlo pèr sousteni lou tèste que se prepauso:



Lou jouious countentamen de Gerald Darmanin e Gile Simeoni poudra s'aficha en escrituro coustituciounalo

"Rèste determina à pensa que l'acord dóu poudé legislatiéu es un proublème, mai vau pas endoursa lou role de bourrèu dóu proucessus". Bèn segur n'i'a que soun "farouchamen" oupaua à ço que se baièsse un poudé legislatiéu à la couleitiveta corso, lou senatour de Corso-dou-Sud, Jan-Jaque Panunzi, lou dis coume tambèn lou president dóu Senat, Gerard Larcher: "la lèi dèu resta au Parlamen". Tant pis! pèr aro la delegacioun d'elegit corse e lou menistre de l'Interiour soun bèn d'acord, ajuston si flahuto pèr l'atribucioun d'un poudé reglamentari e legislatiéu propre à l'assemblado corso.

Tout lou mounde es ravi, Jan-Cristòu Angelini, lou president dóu groupe "Avanzemu" à l'Assemblado corso se dis satisfa, que "jamai s'es ana autant liuen en cinquato annado de dificulta e de counflit entre la Corso e l'Estat dins la redacioun d'un tèste coumun e l'affermacioun d'uno revisioun coustituciounalo de l'eisistènci d'un pople, d'uno lengo, de dre couleitieu".

Pau-Fèlis Benedetti, lou baile dóu partit independentisto "Core in Fronte", éu, ié vai d'aise "dins l'atèndo dóu restant veni", e baio d'esplico "fau countunia de buta à la rodo e tourna mai afourti nosto vouldonta, subre-tout, nous, lis independentisto que counsideran qu'es uno pichoto estapo."

Segur i'a encaro d'obro, Gile Simeoni l'oubliido pas: "Es un travai d'uno talo coumpleissita, que fau subre-mounta lis oustacle juridique,

coustituciounau, poultique, un à cha un. La toco èro d'outeni uno escrituro coustituciounalo que permete d'ana vers un estatut d'autounumio que n'en noto lou principe, lis elemèn e atribut essenciau. Es fa". Vèrai, mai es esta fourça d'apoundre que "rèsto dous oustacle decisiéu: un debat e un vote de l'assemblado de Corso, pièi i'aura à counvincire li deputa e li senatour, ço qu'es un travai counsiderable". Vaqui adeja l'entravo: demanda l'avis d'un fube de mounde pèr n'arriba à l'aplicacioun ouficialo d'un estatut d'autounumio.



D'efèt, "L'escrituro coustituciounalo prevèi que lis eleitour iscri sus li listo eleitouralo de Corso siegon counsulta sus aquéu proujèt". Pièi après counsultacioun de l'Assemblado Corso "lou president de la Republico, Enmanuèl Macron, engajara, quouro voudra, la reformo coustituciounalo". Mai d'abord faudra faire vouta lou tèste pèr li dos chambrò dóu Parlamen à Paris. Quand li membre dóu Senat e de l'Assemblado naciounalo auran majouritarimen aceta aquéu tèste, bastara pièi que siegue adouta pèr lou Coungrès à la majourita di tres pèr cinq.

Acò's coucagno, pèr i'ana de l'avans, lou valènt menistre de l'Interiour, Moussu Darmanin i'es ana de rassegura soun mounde: "Avèn avança vers l'autounumio", e prenguè d'ausset pèr apoundre qu'aqui "l'a pas de separacioun de la Corso emé la Republico".

Sai-que, li Corse dèvon resta republican? Es coumplica, estènt que l'ome dis que dins aquelo isclo "l'a pas de noucioun de pople" mai rèn que de "coumunauta culturalo"...

Ansin, à bono ensigno, douno de gisclè à l'afaire en disènt qu' "evoco ni lou pople, ni l'estatut de residènt, ni la cou-ouficialeta de la lengo". Tout acò es pas corse?

Segur, se, aro, "la Corso es doutado d'un estatut d'autounumio au sen de la Republico que tèn comte de sis interès propre", la lengo corso a pas ges d'interès...

L'argumen brandi pèr lis oupousant à la cou-ouficialeta de la lengo corso, es l'inutilèta d'aprene vo de parla uno lengo que soun nombre de loucutour es redu e desclinant. Couneissèn la musico, n'es parié pèr tóuti li lengo regiounalo de Franço que nòsti bèu gouvernaire volon pas vertadieramen apara e refuson toujours de ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo.

Es belèu la ligno roujo dóu president de la Republico, fau s'espremi coume éu en francès e en anglès.

Bouto! Avèn que d'espera, vuei, que la Corso agantèsse uno vertadiero autounumio pèr sauva sa lengo e brandiren la nostro.



— « Triiii! »..

Carle-Magne e lou Councile de Tours

La lengo latino quitè pas d'èstre escricho e parlado à la fin de l'Empèri Rouman: restè la lengo de la culturo éuropenco pèr tãnti siècle encaro après l'envasioun di Barbare. Mai pèr sa restauracioun e pèr li lengo neou-latino, intermediàri entre latin e li lengo terradourenco, fuguè empourtant lou rèi di Franc (proumié pople counverti au catoulicisme). Carle-Magne e proumié empeiraie dóu Sacre Rouman Empèri neissiguè proubablemen en 742, sabèn pas ounte.



Es d'efèt forço dificile trouba un persounage de l'istòri en 742, en quau la culturo ócidentaló deguè èstre ansin pleno de gratitudo. De la restauracioun dóu latin e de la liturgio, à l'espandimen de la musico sacro, de l'ourganisacioun dóu sistèmo escolastic à la reformo gramaticaló. Soun règne signè la reneissènço de la culturo medievalo, après l'envasioun barbaro. Soubairan de culturo, parlavo la lengo teoutisco, èro interessa pèr li disciplino dóu sabé. Escoutavo li disputo dóutrinalo, amavo frequenta lis ome saberu, counsultavo d'obro de teoulougio, de filousouffio, scientifico e literàri. Si darnié jour de vido (mouriguè en 814 à-n-Aquisgrano) pas-sèron ensèn lis estudious Grec e Siriac pèr la traducioun latino dis Evangèli.

La Schola Palatina

Lou cor d'aquelo reneissènço fuguè la *“Schola Palatina”*, uno acadèmi pèr l'educacioun di prince e di jóuinis aristocrate, un cèntre d'èstudi emé d'intelituau de grand nivèu. Lou mai famous fuguè Alcuino de York, que prenguè la liturgio e après la poulitico culturalo fin qu'à sa mort en 804. Pietro da Pisa, gramatician, fermè la decadènci de la lengo latino e l'ourtougràfi que desenant s'èron óublidado. Teodulfe, evesque, pouèto ispanou-visigote, fuguè autour de sermoun, de pouèsio religiuso e mouralo e de tratat de teoulougio. Soun imne *“Gloria laus et honor”* fuguè enseri dins la liturgio dóu Dimenche di Paumo. Lou loungoubard Paolo Warnefrido, di Paolo Diacono, escriguè l'*Historia Langobardarum*, un cap-d'obro e tambèn un óumage à soun pople.

L'evesque Paolino d'Aquilea, autour d'obro de teoulougio e de pouèsio en latin intervenguè dins li debat teoulougic e sus la filou-souffio. Fuguè tambèn autour d'un libre estrutiéu sus li gràci dóu Sant Esperit escrich en 794. Pilastre: li Escrituro Sacro, li Paire de la Glèiso e li filousoufe classique.

Reformo gramaticaló

Carle s'engajè tambèn pèr l'escrituro à man dins li mounastié e la còpi di libre ancian. Bono-di aquèli mounge, la sapiènci classico es arribado encò nautre. Fau dire que li manuscrit à l'epoco èron gaire e, plen d'errorr pèr l'absènci di règlo gramaticaló. Pèr rimedia à la situacioun, Carle unifiquè la lengo escricho e faguè la proumièro reformo gramaticaló de nivèu éuropen. Ié devèn la coudificacioun de la grafio latino e la se-disènt *“minusculo caroullino”*, presènt dins nòsti caratère, coume lou *“Times New Roman”* e la separacioun entre li paraulo e lou poun inter-routatiéu: valènt-à-dire l'escrituro en usage encaro au jour de vuei.

Lou Councile de Tours

Emé la *“Admonitio generalis”*, de 789, Carle-Magne faguè en Europo la reformo di normo religiuso, l'unificacioun de la liturgio, l'aplicacioun dóu Canoun rouman, dóu cant gregourian e l'usage dins li mounastié de la règlo beneditino. Lou culte catoulic e li rite religius fuguèron coudifica dins un Gradua en metènt fin au desordre que regnavo dins la liturgio. Carle counvouquè, à pau près, 40 councile coumprés (en 813) lou de Tours, ounte dins la XVII^{en}co Deliberacioun se prescrivíe que, se la liturgio restavo en latin, mai la predico devié èstre *“rusticam romanam linguam”* (vulgàri rouman) *“perqué tóuti li fidèu pousquèsson coumprene li paraulo”*. Lou Councile, en brèu, fuguè la recouneissènço di lengo neou-latino. Se prenguè ate de la realita di lengo vulgàri, e fuguè l'atestacioun dóu mot *“lengo romanza”* derivado dóu latin (coume la lengo d'Oc). Pendènt lou règne de Carle-Magne, avenguè lou passage de la culturo classico à la medievalo, e neissiguè la novo civilisacioun éuropenco.

Carle Magne e la reformo escolastico

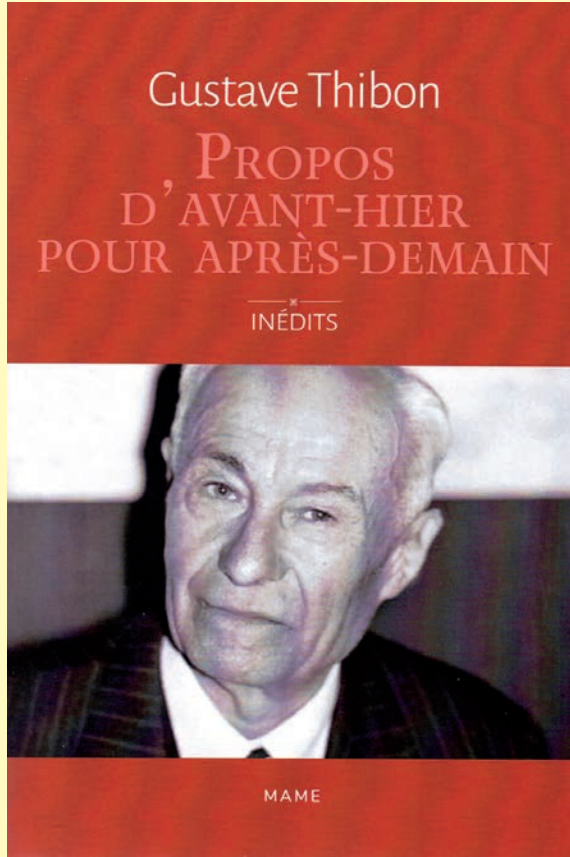
Counciènt qu'à l'epoco, la culturo dóu pople èro en relacioun à-n-aquelo dóu clergié, reglamentè la reformo dis èstudi eclesiastic emé l'usage de la leituro e l'escrituro en latin. Lis èstudi devien se founda sus tres pilastre: lis Escrituro Sacro, li Paire de la Glèiso e li filousoufe classic. Ansin liguè l'èstudi de la teoulougio à la filousouffio au foundamen de la teoulougio medievalo escolastico. Pèr refoundre la culturo entre li pople Carle ourdounè que se faguèsse uno escolo publico pèr chasco parròqui e pèr cade mounastié dóu règne, e que li jouine fuguèsson prepara is èstudi à gratis e sènso ges de distincion soucialo. Dins aquesto reformo, poudèn vèire l'óurigino dis art art liberau: lou *“trivium”* (gramatico, retourico e lougico) e *“quadrivium”* (geometrio, aritmetico, astrounoumio e musico). En quàuqui maniero neissiguè l'escolo mouderno.

Roberto Saletta

Li counferènci de Gustàvi Thibon

“Propos d'avant-hier pour après-demain” es lou titre d'un recuei d'obro inedito dóu filousofe, Gustàvi Thibon, que vènon d'èstre publica.

Tre la debuto trouban l'amo dóu Miejour: *“Je parlerai de mon Midi à moi, de ma Provence natale, aujourd'hui agonisante”* e bèn segur vai cita uno vintenado de cop soun Mèstre Frederi Mistral, emé tambèn un bèu tros d'un de si pouèmo baia en lengo nostro. Pièi encaro un chapitre porto lou titre *“D'un vieux peuple fier et libre”*. Es un canavas de counferènci que soun reculido dins aquéu libre. Soun à l'obro de Gustàvi Thibon ço que lis esquisso soun i telo vo is esculturo dis artisto; souvènt councéupudo coume simplis óutis de travai, subre-vivon à soun emplé de pèr sa valour entrinseco. Aqui li tèste que soun prepausa, Gustàvi Thibon lis avié escri d'esperéu à la souleto fin d'afermi soun discours quouro parlavo en public. Precaucioun inutilo, estènt qu'improvisavo forço...



Mai de-bon lou despuiamen de la fraso acuso aquéu de l'inteligènci, Gustàvi Thibon a l'inteligènci countagiuso. Se vèi qu'emplego soun legendàri bon sèns à la justo espousicioun di proublèmo, à la claro fourmulacioun di questioun, mai pèr reciproucita entrevèi jamai l'oumbro d'uno soulucioun qu'eisigisse pas de la part dis ome un minimum de duberturo à-n-uno dimensioun esperitalo, religiuso, en foro de la qualo tout se coumplico à l'infini, rèn pòu èstre desnousa. De bon vrai se cerco lou remèdi quouro dis *“La jeunesse a perdu l'usage d'un idiome qualifié dédaigneusement de patois et le peu de provençal qui reste n'est qu'un français bâtard auquel on adapte des résonnances méridionales”*. Si prepaus soun toujours d'atualita.

“Propos d'avant-hier pour après-demain” de Gustave Thibon. Un libre de 176 pajo au fourmat 15 x 22,5, edicioun MAME. Costo 19 € en libraríe.

Coucourdeto vo merinjano ?

Lou gouvèr a demanda la realisacioun d'un soundage sus la counsumacioun di Francés pèr l'Istitut Harris Interactive sus 1060 persouno: 20 % di persouno ajado de 15 à 24 an fan pas la diferènci entre la coucourdeto, lou councoubre e la merinjano! Aquelo empego!!! ?

Uno deco que sèmblo un pau inquietant quand soulamen 66% di jouine manjon regulieramen de liéume, e que 60% d'entre éli manjon au *“manjo-lèu”* au mens un cop lou mes.

La couneissènço di fruch e liéume se perd dins li nouvèlli generacioun.

Encò di mai ancian, l'errorr es mens courrènto: soulamen un Francés sus dèss es incapable de recounèisse, à la visto, uno coucourdeto e la counfound emé... un councoubre. Mai coume se pòu faire: counfoundre uno coucourdeto emé un councoubre, belèu, mai uno coucourdeto verdo emé uno merinjano vióuleto? Fau èstre daltonian! Pèr, iéu, m'agrado pas lou councoubre, alor, ai pas ges de proublèmo!

Lou pamplemousse es counfoundu emé un arange sanguin pèr 16 % di Francés, lou caulet-flòri fuguè à pau



près recouneigu (4%), mai gaire de gènt sabon coume greion li faiòu o li caulet de Brussello.

Pèr d'ùni jouine, lou pèis pana e lis espinard greion en carra encò de Moussu Picard... Devèn se faire de marrit sang pèr l'alimentacioun di jouine: la Menistro delegado à la Counsumacioun, a demanda de cous de cousino dins lis escolo (coume n'en avèn agu...) fin qu'aguèsson uno alimentacioun mai sano.

Li jouine que fan la diferènci entre la merinjano e la coucourdeto manjon

lou sèr au siéu, emé si gènt, fan li croumpo e adoubon lou repas: 30%. Li fruch e li liéume, que la publicita nous rapello de n'en fau manja 5 chasque jour, soun belèu à desparèisse de la memòri di Francés... Un Francés sus dous, cousino de proudu fres chasque jour.

Li libre de cousino soun demié li mai vendu dins li libraríe pèr faire de presènt... E dins *Prouvènço d'aro*, avèn de bello e bòni recèto de proudu terradouren presenta pèr Ugueto Allet.

Irèno Palmiro

■ Counferènci à Carpentras

En aquelo annado Frederi Mistral, lou dilun 8 d’abriéu à 14 ouro 30 à la MJC de Carpentras, lou pouèto Jan-Bernat Plantevin fara uno counferènci sus lou tèmo :
“*Les langues de France : le provençal et Frédéric Mistral*”.
MJC Carpentras, 8 plaço des Pénitents Noirs, 84200 Carpentras. Tel 04 90 63 04 55.
Intrado libro.

■ Parla dos lengo

Venèn d’aprene que parla dos lengo proutegis di trouble de la couneissènço. Dono Ellen Bialystok, psicoulogo canadiano, que fai de recerco sus lou bilenguisme s’es clinado sus li faculta inteleitualo d’aquéli que parlon dos lengo e a pouscu coustata que l’emplé coustant de dos lengo renfourçavo li virouioun cerebrau e ameioravo la couneitiveta, estènt que li bilengue dèvon de-longo passa d’uno lengo à l’autro en seleiciounant li mot courrèit. Dins lou proucessus dóu vieiounge, lou bilenguisme retardarié de plusiours annado lis afecioun nefasto coume la malautié d’Alzheimer.
Adounc es bon de pratica que mai li dos lengo que mestrejant pèr la forço di causo..
Se dis que quouro parlan francés, lou prouvençau s’amoussou pas dins noste cervèu, mai intro dins uno meno de coumpeticioun emé la segoundo lengo, ço qu’óucasiouno uno ginnastico cerebralo di bono e aparo bèn contro lou declin countièu naturau.
Lou remèdi dóu bilenguisme, l’Estat francés acabo de l’escracha en brandissènt toujour que soun francés, souleto lengo de la Republico...

■ La Carriero drecho
La Ciéutat

Dins l’encastre de l’Annado Mistral, l’assouciacioun *La carriero drecho* de La Ciéutat vous presentara lou dijòu 4 d’abriéu :
+ Lou filme *Mirêio* (1933), de René Gaveau e Ernest Servaes, en versioun franceso. Andriéu Simien dóu Cine-Clube n’en fara la presentacioun.
+ La leituro de cant de l’obro pèr la couralo de l’assouciacioun emé la participacioun d’Andriéu Gabriel, lou musician bèn couneigu.
À parti de 2 ouro, Salo Saint Marceau, Av. Jules Ferry, 13600 La Ciotat.

La Carriero Drecho - 41 Chemin de Sainte Croix - 13600 La Ciotat.
Entre-signe : mireilledho@gmail.com

■ Roco-Mauro
Mount-Faucoun

Fin de semano di 13 & 14 d’abriéu 2024 entre Prouvènço e lengo d’Oc, ourganisado pèr l’assouciacioun *À l’asard Bautezar* !

* **Dissate 13 d’abriéu,**
- à 10 ouro : *Chroniques Roquemauroises*
> Mediatèco Marc Alyn :
Roquemaure (30150) : Placide Cappeau (1808-1877) autour de *Minuit Chrétien* / Frederi Mistral (1830-1914), pouèto / Susano Imbert (1893-1982), rèino dóu Felibrige 1934-1941) / Enrieto Dibon (1902-1989) pouètesso, pèr Clemènt Serguier, editour.
> Salo di Fèsto :
Mountfaucoun (30150) à 4 ouro : *Le Rhône n’est pas une frontière*. Literaturo e territòri pèr Reinié Moucadel.

* **Dimenche 14 d’abriéu,**
- à 3 ouro : *Caderousse-Montfaucon, le Rhône en partage* emé Jan-Pau Masse e Clemènt Serguier.
- 5 ouro 30: Representacioun teatralo : Jan-Batisto Fabre : *Lou Siégé dé Cadaroussa* pèr la Coumpanié À l’asard Bautezar ! (uno ouro de tèms).
Entre-signe e e reservacioun : 06-70-79-25-10.
Touto lis entrado soun à gratis.

La parrouqueto verdo
(*Psittacula krameri*)

Desenant, vesèn de coulounio de parrouqueto verdo en Anglo-Terro, en Franço, en Béugico, en Espagno, au Pourtugau, en Alemagno, en Itàli....
Fan partido de la famiho di Cacatoués.

La parrouqueto verdo, tambèn sounado parrouqueto à coulié, porto lou noum dóu naturalisto alemand Wilhem Heinrich Kramer que la descriguè pèr lou proumié cop en 1769.
Se carateriso pèr un plumage verd e subre-tout pèr un coulié negre que part dóu bec enjusqu’au còu e pèr uno pichoto bando roujo sus lou coulet que ié baio soun noum de *parrouqueto à coulié* e uno bando roujo sus sa longo co. Lou vèntre e lou dessouto dis alo soun jaune-verd.
Uno ligno negro ourizountalo part de la baso dóu bec enjusquo lou cantounn esterne dis iue. La meisello superiouro dóu bec es roujo, alor que la meisello inferiouro es negro. La co es longo e emé un pau de blu.

Coumpourtamen

La parrouqueto verdo à coulié siblo vo jacasso. Mando de crido proun distintivo, agudo, bèn reconeissabla.
Vivènt en groupe, se recampon au tremount sus un aubre dourmidou pèr ié passa la niue. Abandonoun aquéli dourmidou au printèms enjusqu’en outobre, periodo d’istalacioun dins li site de reprouducioun en coustrusènt soun nis dins li trau dis aubre: se dis uno nidificacioun cavernicolo.
La parrouqueto à coulié arribo à sa maturita seissualo vers l’age de 3 an. A qu’uno souleto couvado l’an.
Discrèto, mai afetuouso e jougarello, es agradivo. Es eisa de l’aprivada, mai fau èstre paciènt: es impourtant d’utilisa de guieron pèr facilita l’aprendissage: gatarié, caresso, felicitacioun à z-auto voues.... Coume proun d’aucèu, i’agrado, à la parrouqueto verdo à coulié, de se bagna.

Souvènti fes, es abarido en cativeta coume animau de coumpagnié pèr la bèuta de soun plumage. Es counsiderado coume l’un dis aucèu parlaire di mai abile.
Es bèn couneigudo en Éuropo despièi l’Antiqueta e l’Age Mejan, que fai partido di mai ancians aucèu de coumpagnié. Souvènti fes es representado dins li mousaïco roumano, dins de pinturo de la Reneissènço e sus lis enluminuro medieualo coume quatre ilustracioun de parrouqueto à coulié dins li “*Grandes Heures du duc de Berry*”.
Dins la tapissarié de “*La Dame à la Licorne*”, la paradouiro dóu Goust presènto uno parrouqueto verdo pausado sus la man de la Damo, que ié porto de grano.
Lou rèi Francés J^{ie} es representa emé uno parrouqueto à coulié mascle dins soun retra en Sant Jan lou Batisto, pinta vers 1520.

Carateristico

Lou vòu es rapide e dirèit, assoucia emé de crido quand volon en groupe. La parrouqueto mesuro vers 40 cm de long, pèr uno enverguro 50 cm enviroun e un pes entre 90 e 145 g. Es uno espèci tras qu’espandido dins lou mounde. Soun esperanço de vido es de 30 an en cativeta.

Alimentacioun

La parrouqueto manjo subre-tout de fruch e de grano. Es oupourtunisto. En Éuropo, l’espèci se coungousto di mitan urban ounte la temperaturato es plus auto e ounte pòu trouba sa biasso (fru, grano, grèu) en particulié dins li grùpi dis aucèu.
E es pas dificilo ! Tout i’agrado ço que meno de gasto dins li vergié e l’inquietudo dis amoureux dis aucèu.

Espandimen

La parrouqueto fuguè entrouducho en Éuropo e en Americo à

parti de soun aire de reparticioun naturalo.
À Brussello, la poupulacioun di parrouqueto es evaluado à plusieur milié d’individu e es en plen espandimen. L’ourigino de la poupulacioun remounto à 1973-1974. Un quarantenau de parrouqueto s’envoulè dóu zouo. Quaranto annado mai



à Sant Loup, dins lou 10^{en} arr....

En causo de soun espandimen, aquesto parrouqueto es quàuqui fes counsiderado coume uno espèci eisoutico envahissant. Urousamen, li parrouqueto sèmbon pas mai nousiblo que nòsti agasso.

Soun sedentàri. Fan pas de partanço e rèston i mémis endré que li pijoun e lis estournèu. Dependènto de l’ativeta umano pèr bequeja, aquest aucèu a uno presènci impourtanto dins li vilo.

Reprouducioun

La parrouqueto se reproudus gaire e lentamen emé 2 à 6 iòu l’an, mai a uno bello loungiveta de 20 à 30 an e subre-tout a pas de predatour ço qu’a favourisa soun espandimen.
Li couvado duron 21 jour. Li jouine, generalamen 2 à 3, soun nourri au nis enviroun quaranto jour.

Lou nis

La femello ispèito lou nisadou. L’agrado de trissa lou papié e de reculi d’erbo sèco pèr n’en tapissa lou nis.

Countra l’envasioun ?
Es trop tard !

En Franço, es un pau tard pèr agi.
Coumençon à èstre trop noumbrouso pèr que pous-quessian se n’en desbarrassa toutalamen: faudra vièure emé éli e s’asata.

Istala de leco ?

Pèr evita la prouliferacioun, istal de gabi. Metre dedins de barbarié pèr lis apasta. Li bèsti van intra pèr manja e se van retrouba embarrassado.
Après poudran èstre trasferido à la Fermo dis aucèu eisoutique à Athis (51).

Julio Desfiguières

2024 ANNADO FREDERI MISTRAL

L’inmourtalita dóu Mèstre

En l’an 1914, lis oumenage à Frederi Mistral, après sa despartido, clantiguèron à moulounado...
La lausenjo de Liounèu Desrieux pòu se retrouba dins nosto Annado Frederi Mistral 2024 :

Mistral es intra dins l’inmourtalita.
Veiren plus sa noblo e auto figuro, la masclo aluro de soun féutre gris campa sus si bèu péu blanc.
Entendren plus sa voues caudo e prenènto clama lou verbe de Prouvènço.
Es mort, aquéu que, illustre en sa sereno simplicita, nous apareissié ansin qu’un eros antique, quauque diéu davalas sus terro, Apouloun gardant li troupeu d’Admète.
Mai uno vido nouvello se duerb pèr éu, e nous repetissèn li termo de Barrès à Dono Mistral :
“Es aro l’apouteòsi que coumenço. Maiano devèn un liò sacra, un tèmple à cèu dubert, ounte li generacioun anaran en roumavage recita li pouèmo inmourtai sus la tounbo de l’eros e medita, coume avèn tóuti fa, l’eisèmplo d’uno vido tant puissant e tant puro. Mai que Sant-Trefume e l’Arc de Sant-Roumié, tout autant que lou Rose e la Durènço, soun obro durara.”
L’obro de Mistral demoro imperissabla en sa fegounita.
Aussi piousamen, voulèn rèndre aqui oume-

nage à-n-aquelo obro, à l’engèni de la sciènci que la soustèn, à la pourtado universalo, umano, qu’a preso.



En rendènt aquéu suprème oumenage au chantre de Maiano, poudèn pas nous empa-cha de trouba uno secrèto douçour dins tant d’amertumo à-n-aquelo mort sereno

acabant uno vido tant noublamen remplido. Mistral, mourant en pleno e aboundènto recordo de ço qu’avié samena, sèmblo nous dire, coume lou meisounaire qu’a canta :

*De que sièr que plourès, ligarello ? acò’s fa !
Quand plouressias cènt an, retardarias pas l’ouro...
E vaudrié miés canta, bessai, emé li chouro,
Car iéu davans que vautre, ai fini moun pres-fa...
O bessai, au país ounte sarai tout-aro,
Me vai èstre de-mau, quand lou sero vendra,
De noun plus, coume antan sus la tepo amourra,
Ausi dóu bèu jouvènt la cansoun forto e claro
Entre lis aubre s’enaure.
Mai paréis, mis ami, qu’acò ’ro ma planeto...
O bessai que lou Mèstre, aquéu d’apera-mount,
En vesènt lou froument madur fai sa meis-soun.
Ah ! ç’anen, à-Diéu-sias ! iéu m’envau plan-planeto...
Pièi quand garbejarès, enfant, sus la car-reto,
Empourtas voste baile emé lou garbeiroun.*

L. D.

L’eschaloto

Un pau d’istòri de l’eschaloto

Allium ascalonia es lou noum latin d’aquelo liliacèio que ié disèn tambèn la chaloto. L’eschaloto vengudo dóu Mejan Ôuriènt s’es forço bèn aclimatado dins nòsti jardin prouvençau e trobo toujour uno bono plaço dins nosto biasso. Tre l’Antiqueta èro cultivado en Asio Minouro. Li Perse, lis Egician e lis Israelito disien qu’èro sacrado e te la manjavon au cours di ceremounié religiuso. Uno legèndo preciso tambèn que li crousat l’aurien batejado “*ascalon*” dóu meme noum que la vilo palestiniano situado au nord de la bendo de Gaza. Souto Carle-Magne, l’eschaloto es menciounado à coustat de l’aïet e de la cebo dins lou capitulàri “*De Villis*” coume estènt recoumandado en cousino dins li couvènt. Carle-Magne, éu-meme, la faguè cultiva dins si poutagié à coustat de la ceboulo, de la cebo e de l’aïet, que restaran sis amigo e un pau si rivalo emai soun emplé siegue diferènt. Vuei li tastaire besuquet dison que la meiouro dis eschaloto es la pichoto griso, varieta au goust tras que fin e bèn dous, malurou-samen es la mai raro dins li marcat, tant es delicado à counserva. S’es jamai troubado à l’estat sôuvage e en deforo di mes d’estiéu se n’atrobo plus gaire. Bèn mai poupulàri es l’eschaloto roso emé sa car viôuleto e sa pelagno cuivrado que se ié dis “de Jersey” e encaro noumado “cueisso de galino”, “- de dindo”, vo “- de bergié”. Aquelo varieta eisisto en dous moudèle: l’aloungado e la miejo longo, boubado e clarejanto. Tressado, l’eschaloto roso se gardara mai long-tèms, mai la fau penja dins un endré sec e sourne. Mistral l’a pas ôublidado dins soun *Tresor dóu Felibrige*:
ESCHALOTO, ECHALOTO (lim.), **CHALOTO** (rh.), **ESCARUEGNO, ESCALAGNO** (d.), (angl. *schallot*, cat. *escalunya*, esp. lat. *ascalonia*), s. f. Échalotte, v. *ciboulo*;
Pan freta d’eschaloto, pain frotté d’échalotte.
D’aïet, de cebo e de chaloto.
J. DÉSANAT.

La prouducioun

Se n’en culis chasqu’annado en França 45 000 touno emé 700 touno que soun biò. Li 3/4 vènon de Bretagno, mai se n’en cultivo tambèn forço en Vendèio e dins lou Miejour. Ansin se n’esporto devers la Souïsso e la Béugico emai tambèn vers l’Asio, lou Mejan Ôuriènt e l’Americo dóu Nord.

Dietetico

Li galavard d’eschaloto afourtisson qu’es mai digèsto que la cebo. Segur l’eschaloto fai de pes, mai countèn 88% d’aigo, e li lagremo que vènon is iue



quouro s’espelucon soun prouvoucado pèr lou frutane, uno meno d’òli essenciau que countèn de sulfure d’alile. Richo en vitamino C e B emai en prouvitamino A, countèn mai d’antiseptique vegetau i vertu desinfetanto recouneigudo e apreciado despièi de siècle. Pèr acò, n’en fau manja autant li boussello que li pòusso verdo quouro l’eschaloto greio. Chaplado fin a uno fino sabour de cibouleto.

La biasso

Auriòu en marinado is eschaloto
Faire leva li fieleto de quatre pichot auriòu, li bouta dins un tian e arrousa dóu jus de quatre citroun. Leissa macera tres ouro de tèms au frigò. Passa aquéu tèms, esgouta emé siuen li fielet. Pebra e servi lis auriòu semena de tres eschaloto chaplado tras que finamen e arrousa tout acò d’un gisclèt d’òli d’ôulivo.

Eschaloto roustido
Coupa en dos uno dougeno d’eschaloto griso, noun espelucado. Li bouta dins uno sartan ounte aurés fa crepita uno nose de burre. Leissa couire sènso tapa la sartan uno ouro de tèms. Pèr assegura uno poulido

coulour, revira lis eschaloto de tèms en tèms. Pièi avans que de li servi, saupousca - de flour de sau, - d’uno baio de genèbre chaplado fin, e - de dos fueio de mento fresco. Vaqui un delicious acoumpagnamen pèr assaboura un rougnoun de vedèu grasiha.

Platèu de couquihage
Pèr sublima uno platado de couquihò de mar,ubre-tout d’ùstri, fau assoucia uno eschaloto griso chaplado fin à tres cuierado de vinaigre de vin delicadamen pebra.

Pèr li lentiho
Quàuqui roundello d’eschaloto griso cruso macerado dès minuto de tèms dins lou jus de la mita d’un citroun verd, amplificaran la sabour e lou perfum d’uno ensalado de lentiho tousco à l’òli d’ôulivo emé de grano-de-boudin fres.

Lou counfit de canard
Aqui, basto de faire counfire en entié lis eschaloto, emé sa pèu, uno ouro e miejo de tèms dins uno graisso d’auco à 60 degrad e de li servi enfin grasihado em’un counfit de canard e quàuqui tartiflo sautado.

Lou tatin d’eschaloto
Pèr quatre persouno fau 12 eschaloto, 10 tros de sucre, 25 gr de burre, un roulèu de pasto fuietado, un cuié à café de vinaigre redoulènt, uno branco de ferigoulo, de sau e de pebre. Espeluca lis eschaloto e li coupa en dos. Bouta uno casseirolò d’aigo à bouli, pièi plounja lis eschaloto 10 minuto de tèms dins l’aigo bouliссènto. Esgouta tout acò. Prepara un caramèu emé lou sucre e un cuié à café d’aigo. Apoundre lou vinaigre redoulènt e pièi lou burre, pèr mescla l’ensèn. Vueja lis eschaloto dins lou caramèu, e pendènt aperaqui dos minuto, boulega fin que lis eschaloto siegon bèn embugado dóu caramèu. Desplega la pasto fuietado, n’en coupa 4 round de taio de veste mole à tarteletò e li garda au fres. Faire precaufa lou four à 180° (th 6). Depausa lis eschaloto dins li mole. Esbrena la farigoulo, pièi apoundre lou caramèu que rèsto. Sala e pebra. Recurbi lis eschaloto emé li round de pasto adeja pica emé l’ajudo d’uno fourchetò. Enfourna pèr 20 à 30 mn. Degusta acò caud o tiède, soulet o en acoumpagnamen d’uno grasihado. Lis eschaloto saran foundènto au cor de chasco boucado.

Ugueto Allet

À l’AFICHO

Mistral à Cano

L’Acadèmi Prouvençalo de Cano rènd oudenage à Frederi Mistral em’un prougramo de danso, cant e musico lou dimenche 7 d’abrièu. Uno messo cantado en lengo nostro se fara à 11 ouro e miejo en la glèiso Nosto Damo d’Esperanço e sara seguido de la danso sacrado de la souco sus la Plaço de la Castro emé la benedicioun dóu fiò pèr Moussu lou curat. Entre-signè : Square Mistral à Cannes jacques.coquelin06@orange.fr

Mistral à z-Ais

L’Assouciacioun de gestioun dóu Forum d’Oc ourganiso un coulòqui titra: “*D’hier à aujourd’hui: l’œuvre linguistique de Mistral*”. Intervencioun e debat mena pèr d’especialisto de l’obro e de l’epoco de Frederi Mistral. Lou dissate 20 d’abrièu à l’Oustau de Prouvènço. Entre-signè : guy.revest@gmail.com

Mistral à Touloun

Lou Felibrige presentara “*Les troubadours: du trobar à la fin’amor*” au pichot Teatre de la porto d’Itàli à Touloun lou dissate 6 d’abrièu à 18 ouro 30. Entre-signè : capoulie@felibrige.org

Mistral à Castèu-Nòu-de-Gadagno

Counferènci dóu Felibrige lou dissate 27 d’abrièu à 20 ouro, Salo de l’Arbousiero de Castèu-Nòu-de-Gadagno: *À 170 an, noun, lou Felibrige a pas tout di*. Entre-signè : capoulie@felibrige.org

Mistral à Perno-li-Font

Lou dissate 13 d’abrièu à 3 ouro, counferènci: *Mistral e lou coustume d’Arle*. à Perno li Font, Salo dis Ursulino.

Mistral à Scèus

Lou dissate 20 d’abrièu à 4 ouro, à Scèus dins la Bibliotèco, counferènci: *Li troubadour, dóu trobar à la fin’amor*. Lou dissate 4 de mai à 4 ouro, à Scèus, dins l’Anciano coumuno, counferènci: *Mistral e lou coustume d’Arle*. (sènso lou passo-carriero) Entre-signè : tighiltlouis@gmail.com. 06.68.41.56.96.

La Moto en Prouvènço

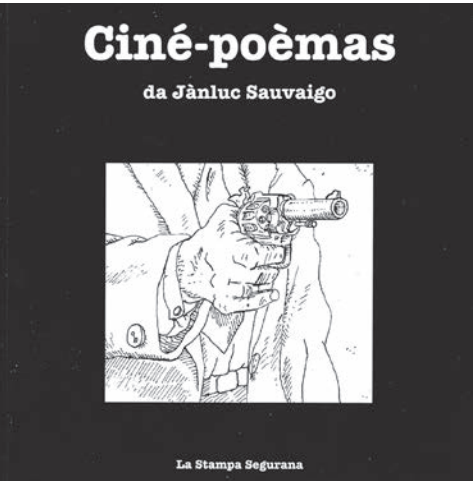
27^{en} Festenau Tradiciounau au Païs dóu Galoubet dóu 26 au 28 d’abrièu 2024
Avèn agu lou plasé de vous aculi pèr li festenau passa.
Li 26 (à parti de 3 ouro), 27 e 28 d’abrièu (enjusqu’à miejo-niue) sara, encaro l’ôucasioun de nous retrouba autour de la musico e de la danso.
- Balèti pèr li pichot à gratis, ataié de danso e estage de musico.
- Grand passo-carriero de Tambourinaire.
- Concert à gratis emé *Les Violons Danseurs*.
Se faire marca : festival.du.galoubet.lamotte@gmail.com
Festival Traditionnel au Pays du Galoubet
Les Sauts du Loup – Hôtel de Ville – 83920 La Motte en Provence

Counferènci

La nouvello counferènci de Dono Anastasia Chopplet aura pèr tèmo l’istòri di Catare e dóu catarisme.
Se fara lou 6 d’abrièu à 3 ouro au Museon dóu calissoun dóu Roy René, 5380 route d’Avignon. S’agira pèr elo :
- d’esploura l’ôurigino e li cresènço di Catare ;
- d’emetre quàuquis ipoutèsi quant i relacioun entre la pouèsio di troubadour e la filousoufio dóu Catarisme ;
- de bouta li baso d’uno entervencioun venènto sus la Crousado dis Aubigés.
Dono A. Chopplet es proufessour de filou-soufio e regardo d’un iue novèu la cultura en lengo d’oc.

“Ciné-poèmes” de Jan-Lu Sauvaigo

Au mes de janvié, coumencè, souto l’em-pento de la Regioun Sud, *L’Année Frédéric Mistral*.
En fa, es uno annado que nous fai faire un retour en arrier e nous meno mai dins lou siècle XIX^{en}. Tant geniau que fuguèsse lou pouètò de Maiano, poudèn pas redurre sou-



lamen lou prouvençau e la lengo d’oc à soun obro e à soun parcours. Fuguè après éu lou mejan d’uno espressioun renouvelado sènso relàmbi que s’es acourdado au countèste novèu ounte se soun trouba mescla aquéli qu’avien chausi de ié resta fidèu. Demié éli li noumbrous autour d’aro qu’an temounia d’aqueste renouvelamen, e lou

pouètò nissart Jan-Lu Sauvaigo me sèmblo lou mai eisemplàri dins sa capacita à agué entegra la moudernita. Voudriéu en quàuqui mot n’en baia uno eisèmples tira dins soun obro aboundouso qu’es en deforo d’acò adeja iscricho dins l’istòri de la literaturo de la lengo d’oc countempourano. Emé si *Ciné-poèmes*, nous entrino dins l’univers cinematougrafique presènt d’en pertout dins nosto vido vidanto que n’en a fa la matèri de soun imaginàri, de soun escrituro e de si dessin, qu’es tambèn artisto grafique. Lou libre presenta en versioun bilengou francés-nissart se coumpauso de tres partido entre-coupado de noumbrous dessin, d’ùni en coulour, coume de bando dessinado. La proumièro partido se titro *Lo Cat, lu Piratas & lo Mago* / lou Cat, li Pirate & lou Magician. Se copo en 32 image ispira pèr Hitchcok, lou cineasto japounés Yasujiro Ozu e Jan-Lu Godard. Se ié retroubara en particuliié de noumbrousi referènci au filme d’Hitchcok *Les 39 marches*. La dousenco partido se dis *Jim & Jàn-Luc fan un film* / Jim & Jan-Lu fan un filme. D’efèt, n’en faran cinq e lou libre nous en baio en quàuqui ligno un avans-goust. Aquéli cinq filme se dison *La Ratapinhata, La Chambre verte, (J.) M lou Maudit, Réfléchir l’image* - e autre, e enfin *Bob lou Flambeur*. Retrouban eici de referènci à Francés Truffaut, Fritz Lang, Jan-Pèire

Melville. Mai tóuti se debanon à Niço. Enfin la darriero partido dóu libre *Esquasi blu* / Quasimen blu, es lou *sinopsis* inedi d’un conte musicau e dansa, escri pèr lou proujètt jazz de Jan-Louis Ruf, pèr lou *Palhon ven*, uno celebracioun pèr la Vilo de Niço di 600 an de la Dediccioun de 1388. Darrier aqueste *mandadis* cinematougrafique s’escount uno questioun founsamen umano sus noste deveni e sus uno iden-tita, eici l’identita nissarto, que se vòu pas dissòudre dins un art - devengu uno endustrio - d’uno poudèrouseta fenoumenalo sus lis imaginàri. Aqueste libre agis dounc coume un assai de reapropriacioun, en desvirant à soun comte propre la vesioun dóu mounde proupousado. E la pouèsio ape-lado en ranfort permet aquest miracle: *Lo pintor vou s’estar coma un astre perdut /Invisible en quauque luèc dau ciel, dau Blu / Viatjam toi devèrs, delà d’un image*.

Ciné-poèmes de Jan-Lu Sauvaigo. Un libre de 112 pajo, fourmat 20,5x20,5, edita sus papié glaça, emé de noumbrousis ilustracioun en coulour e blanc e negre. Costo 26 € emé lou port à coumanda encò de l’autour: gracco.ontario@sfr.fr. Jean-Luc Sauvaigo - 19, avenue de Sévigné prolongée - 06100 Nice

Jan-Lu Pouliquen

Latinita e naciounalisme mouderne : la Roumanio, la Prouvènço e l’aisse Mircești-Maiano Vasile Alecsandri e Frederi Mistral

Aquèu trawai se baio pèr óujèt l’estùdi dóu latinisme pendènt lou siècle XIX^{en} pèr dos ilùstri figuro, à saché Vasile Alecsandri pèr la literaturo roumanesco e Frederi Mistral pèr la literaturo prouvençalo, emai à l’entour d’éli. Pèr acò, fai un vaste panourama istouri, lenguis-ti, literàri, souciau e foulclouri despièi l’Empèri rouman enjusqu’à la fin dóu siècle XIX^{en} e se foucaliso sus la percepcioun d’aquelo identita latino, sa revendicacioun dins li pople roumanesc e prouvençau que se revendicon d’elo e se plaçon en ópousicioun au germanisme e à l’eslavisme.

Li cinq partido detacioun aquel estùdi :

- la proumeiro partido establis uno presenta-ciouun generalo de la situacioun en Roumanio e en Prouvènço,
- la segoundo partido establis li liame entre Roumanesc e Francés pèr lis enfluènci literàri, soucialo e la prèssò,
- la tresenco partido es counsacrado à l’istòri e à l’identita, subre-tout emé la plaço di mite e dóu fôuclore.
- la quatrenco partido, perlongo aquelo d’avans pèr l’ensignamen e lou naciounalisme,
- e fin finalo, la cinquenco e darriero partido s’estaco à moustra la meso en obro d’un cour-rènt latin pendènt lou siècle XIX^{en}.

Aquelo presentacioun es completado pèr la courrespoundènci entre Frederi Mistral e Vasile Alecsandri e si pròchi, siegue 28 letro entre 1878, annado dóu courounamen de Vasile Alecsandri i Jo flourau de Mount-Pelié, e 1890, annado de sa despartido, e que lou countengut es varia : demando d’endico, testimòni, gramací, counsèu...

Uno lengo, en un mot, es la revelacioun de la vido vidanto, la manifestacioun de la pensado umano, l’estrumen subre-sant di civilisacioun e lou testamen parlant di soucieta morto o vivo. (Frédéric Mistral)

Le patriotisme c’est l’amour des siens. Le naciounalisme c’est la haine des autres. (Romain Gary)

N’en vaqui un pichot resumit.

Presènci roumanesco en Franço

La Franço aculiguè au debut dóu siècle XIX^{en} nombrous Roumanesc venènt ié faire d’est-tùdi, atriva pèr lis idèio di Lumiero e de la Revoulucioun. Pièi, à flour e à mesuro que li païs roumanesc sourtien d’un isoulamen cultu-rau, un mouloun d’estudiant roumanesc ven-guèron estudia la literaturo, lou dre, la mede-cino e li sciènci dins lis universita franceso. Li proumié fuguèron li fiéu de prince regnant e de bouiard (aristoucrate) de Mouldavio e de Valachio, qu’avien adeja beneficia de l’ensi-gnamen de preceptour francés o treva de pen-siounat diregi pèr de Francés. Enjusqu’en 1830, li Roumanesc s’èron pulèu vira devers la Russio e l’Empèri outouman. À parti d’acò, coumen-cèron à s’interessa à l’Óucidènt, à la Franço e à subre-tout Paris.

Aquéstis estùdi à l’estrangié, permeteguèron de miés counèisse li mode de vido, lis us. D’áutris arribèron, d’assouciacioun d’estudiant rouma-nesc se creèron, que la mai celèbro es l’*Associa-tion des étudiants roumains de Paris*. De mai, après l’independènci, lou gouvèr rou-manesc soulicitavo la vengudo d’engeniaire e de militàri francés pèr fourma li cadre rouma-nesc. Aquesto arribado d’estudiant aumentè après la Revoulucioun avourtado de 1848. Aquéli jóuinis estudiant fuguèron, d’un biais irounique, escais-nouma li *bonjouristo*. Aquest engavachamen pèr lou francés menè à-n-uno utilisacioun incurrèito dóu leissique e de la gramatico franceso, e ispirè Vasile Alecsandri pèr sa pèço de teatre, *Chirița în provinția* (1852)

Vasile Alecsandri e lou fôuclore

Coume Frederi Mistral, Vasile Alecsandri passè soun enfanço à la campagno, dins sa Mouldavio natalo, ounte pousè soun ispiracioun, demié li gènt dóu pople, au son di balado e conte popu-làri, que descriguè mai tard dins d’obro bagnado d’aquéli paisage de campagno e de tout ço que

i’èro autour.

Es adounc pas estounant de legi souto la plumo d’Alecsandri :

— *Étrange similitude de nos destinées, cher Maître ! Vous habitez un simple village, celui de Maillane, perdu dans la magnifique vallée du Rhône; j’habite coume vous un village, Mircești, perdu dans la vallée du Sereth. Votre maison, de petite proportion coume la mienne, es située au milieu d’un jardin. Vous y menez, ainsi que moi une existence modeste mais riche en bonheur domestique.*

Vasile Alecsandri escriguè plusiour cansoun, que fuguèron publicado dins de revisto. L’abiletà d’Alecsandri èro à faire di vilage rou-manesc e di regioun, lis embassadour de soun pople à travès la pouèsiso. En 1855, publiquè en Franço : *Ballades et chants populaires de la Roumanie*. Prenènt toujour suen de passa la culturo rou-manesco au-dela de si frountiero, dins l’annado 1882, Vasile Alecsandri mandè quàuqui vèsti roumanesc à Frederi Mistral, chausido pèr Dono Alecsandri pèr Dono Mistral. En deforo dóu presènt, èro un image de la Roumanio autentico que vouguè trasmetre lou pouèto roumanesc à soun courrespoundènt prouvençau.

Quàuqui visto di sistèmo educatiéu en Franço e dins li païs roumanesc

Coume dins d’áutri païs, l’escolo avié pèr amiro de civilisa lou pople de façoun à lou raproucha de ço qu’èro counsidera coume normo dóu prougrès en cours.

1. La situacioun en Franço

Au début dóu siècle XIX^{en}, se fasié dos meno d’ensignamen : lis escolo primàri, trevado pèr lis enfant dóu pople, e lis escolo segoundàri, pèr li pichot de la bourgesio, emé de fa, uno ópousicioun entre lis istitutour qu’ensignavon li matèri foundamentalò (legi, escrièure, coum-ta) e li proufessour qu’ensignavon lis umanita. Pièi, lou pes dins l’ensignamen de la Glèiso catoulico, gardiano de la mouralo, èro tras qu’impourtant, e cercant dounc à manteni sa pousicioun douminanto. De mai, l’ensignamen primàri èro marca pèr uno triplò ópousicioun : entre Nord e Sud, entre vilo e campagno, entre drole e chato.

2. La situacioun dins li païs roumanesc

Li dos acadèmi princiero de Bucarest (1689) e de Iași (1707) fuguèron foundado sus lou moudèle de l’Acadèmi patriarcalo de Coustantinople. Aquéli, enjusqu’en 1821, proupausavon un enseignamen superiour en lengo grèco. Devers lis annado 1780, lis escolo èron raro dins li campagno, mai un enseignamen èro asse-gura pèr quàuqui pope vo bouiard generous pèr lou biais d’un founs counsacra à l’ensignamen destina à l’entretèn de l’escolo e de soun mèstre. L’ensignamen, pendènt long-tèms, èro estaca à la Glèiso ourtoutodosso, subre-tout en Mouldavio dins de mounastèri ourtoutodosse. Lis ensigna-men èron en roumanesc e s’apielavon sus de matèri auto que religiouso, coume la grama-tico, l’aritmético, l’istòri, la filousoufio...

La duberturo d’escolo èro encaro timido dins lis annado 1820 e venien encaro grandamen d’iniciativo privado.

Après lou counflit russou-outouman de 1828-1829, l’ensignamen intrè dins uno èro nouvello emé l’aplicacioun di reglamen escolàri que creèron e fissèron lis escolo e li cicle d’apren-dissage en 1833 en Valachio e en 1835 en Mouldavio.

D’iniciativo se faguèron, coume la de Valaque Dinicu Golescu, que foundè au printèms 1826 dins lou castelet de soun doumaine à Golești, un pensiounat pèr drole, emé dous nivèu de cous : ginastico (li cinq proumièris annado) e filou-soufique (à parti de la 6^{enco} annado). L’ensignamen èro à gratis quento que siegue l’óurigino soucialo dis escolulan, dubert tant i terradourenn qu’is estrangié, que parlèsson lou roumanesc o l’alemand. Aquesto escolo barrè après la mort de Golescu, en 1830.

Lou sistèmo francés, pamens, devié servi de moudèle au licèu que Gheorghe Bibescu, prince de Valachio, avié l’intenciouun de crea à Bucarest devers de 1847.

Vasile Alecsandri

Vasile Alecsandri nasquè lou 21 de juliet 1821 à Bacău. Se distinguè pèr sis ativeta coume gramarian, pouèto, dramaturge, foulclouristo, autour de l’inne naciounau roumanesc, ome poulitique, diploumate e membre de l’Acadèmi roumanesco. Fuguè l’un di partisan de l’unioun de sa Mouldavio emé la Valachio. Fiéu d’un bouiard, grandiguè à Mircești, un vilage proche la ribiero Siret. Estudié vers un mounge, Gherman Vida. Entre 1828 e 1834, estudiè à Iași, au pensiounat de garçoun de Victor Cuening. Partiguè pièi estudia à Paris l’abouticarié, la medecino e lou dre, mai renouciè bèn lèu pèr se counsacra entieramen à la literaturo e escriguè si proumiés assai en francés. Quàuqui tèms après soun retour dins



soun païs natau, partiguè mai pèr vesita lou Nord dóu bacin mieterran : Itàli, lou Sud de la Franço e l’Espagno.

En 1840 fuguè direitour dóu Teatre Naciounau de Iași. Faguè dos pèço que faguèron sucès. Milité en meme tèms dins divers journau. Au cours d’uno fèsto baiado pèr soun ami Costache Negri, faguè la couneissènço d’Elena, la sorre de Costache, tout bèu just divour-çado e se n’amourosisguè. Tout lou tèms de sa relacioun, decessè pas de ié faire de pouèmo d’amour. Mai Elena avié une malautié grèvo. Lou parèu trevè l’Alemagno, l’Autricho, la Franço, mai es au retour au païs, en mai de 1847, qu’Elena defuntè.

En 1848, Vasile Alecsandri participè i mou-vamen revouluciounàri. Sis escrit se faguèron poulitique. Tournè mai en Mouldavio emé pèr amiro de faire l’inventàri di tradicioun e dóu foulclore loucau. Es en aqueste au moumen que fuguè nouma direitour dis Archiéu Naciounau de Mouldavio entre 1850 e 1853, en ramplaça-men de soun grand. L’aura qu’aguè dins aquélis annado ié baièron uno pousicioun dins li mitan inteleituaui, tant francés que roumanesc. Mai que mai, Vasile Alecsandri voulié l’unioun de la Mouldavio e de la Valachio en un sou-let païs. Soun pouèmo, *Hora Unirii*, publica en 1856, fuguè counsidera coume l’inne dis Uniounisto. En 1857, tournè mai s’istala à Mircești emé Paulina Lucasievici, que ié donné uno chato : Maria.

Vasile Alecsandri devenguè, après la creacioun de la Roumanio, ministre dis affaire estrangié entre 1859 e 1862. Fuguè d’en proumié designa pèr èstre lou prince di Prouvinço Unido bono-di sis acioun e soun engajamen pèr la causo roumanesco, mai diguè de noun. Sis ativeta diploumatico l’óubliguèron de se desplaça à travès l’Éuropo de l’Ouest, e subre-tout en Franço. En 1860, s’istalè definitivamen à Mircești, maridè Paulina en 1876, passè alor soun tèms à escrièure de pouèmo, de coumèdi e de dramò. Soufrènt d’un marrit mau, defuntè au siéu en avoust de 1890. Avié 69 an.

Sa desaparicioun à Mircești causè uno grandò tristesso autant en Roumanio qu’en Prouvènço : — *En mon nom e au nom de tous les félibres,*

je salue profondément votre grand deuil, e je vous adresse, ainsi qu’à votre famille, l’expres-sion de mes condoléances les plus émues. La Provence s’incline tout entière devant la tombe du poète national, du grand patriote roumain Basile Alecsandri qu’elle avait couronné à Montpellier dans son triomphe du “Chant de la race latine” et elle n’oubliera jamais les sympathies généreuses dont le génie de Mircești avait honoré e encouragé sa renaissance lin-guistique e littéraire. [...] le nom d’Alecsandri es inscrit dans le ciel des bons génies de la Provence comme il l’est au panthéon des plus pures gloires latines et des immortels fonda-teurs de la nationalité roumaines. (F. Mistral)

Lis engajamen poulitique de Frederi Mistral e de Vasile Alecsandri

Vasile Alecsandri e Frederi Mistral visquèron de situacioun poulitico coumpletamen dife-rènto, marcado autant bèn pèr de cambiamen impourtant que pèr d’engajamen diferènt. Ansin, lou Prouvençau couneiguè uno periodo mounarchico (enjusqu’en 1848), dos periodo republicano (de 1848 à 1852 e à parti de 1870) e uno periodo emperialo (entre 1852 e 1870), mentre que lou Mouldave, éu, a cou-neigu la douminacioun outoumano (jusqu’en 1877) e lou prouteitourat russe (1829-1856), la periodo di Principauta Unido de Valachio e de Mouldavio (1859), pièi de Roumanio (1862), la principauta (1866), l’independènci (1877) e lou reiaume (1881). Mau-grat aquéli diferènci, i’aguè de counver-gènci de visto entre li dous pouèto.

Frederi Mistral

Mau-grat que refusè de mescla lou Felibrige is affaire poulitique, Mistral èro favourable à-n-un regime republican dounant mai de poudé i regioun que lou centralisme, mai acò l’empa-chè pas de sousteni quàuqui tèms lou Segound Empèri e à la casudo d’aqueste darrié, se mous-trè reserva devers la III^{enco} Republico, belèu en causo de l’atitudo di partisan de la Coumuno de Paris e la de Marsiho. L’identita prouvençalo revendicado pèr Frederi Mistral s’óupousavo pas à l’identita franceso. Frederi Mistral se sentié autant francés que prouvençau. Aquéli dos identita, pèr éu, èron pas de councepcioun ópousado mai coumplementàri.

Emergènci di coustrucioun mítico en Roumanio e en Prouvènço

1. En Roumanio

Agué uno óurigino bèn assetado, vau dire agué uno óurigino noblo. Un pople sèns istòri es un pople sèns eisistènci, que fai que subre-viéure. Dins lou siècle XIX^{en}, l’idèio d’uno Dacio (ensèn di païs situa sus la ribo gaucho dóu Danube e courrespondènt à uno grandò par-tido de la Roumanio d’aro) soulamen roumano fuguè prougressivamen abandonado à flour e à mesuro que la linguistico e l’arqueoulougio menavo de provo sus la presènci d’acò après li counquisto roumano. D’ùni d’aquéli provo, coume lou tresor de Petrossa (Tesaurl de la Petrosa), fuguèron meme presentado au cours de l’Espousicioun Universalò de Paris de 1967 fin de moustra au mounde l’ancianeta dóu pople roumanesc.

2. En Prouvènço

Au cours de la periodo 1815-1830, la proudu-ciouun d’obro roumanesco fasié flòri. L’avié à travès lis escrivan prouvençau uno rea-tualisacioun de l’estile courtés propre à l’Age Mejan. La Prouvènço de l’Age Mejan èro visto dins l’imaginàri literàri dóu siècle XIX^{en} coume la periodo óuriginalo. La terro èro fertile, li proudut èron aboundous. La literaturo menado pèr li troubadour s’espandissié en deforo de si frountiero, l’amour courtés èro eleva au rèng d’art de viéure...

Pèire-Pau Hay-Napoleone

Esperen que bèn lèu veiren aqueste trawai (440 pajo...) publica, que Valise Alecsandri es pas proun couneigu au nostre.

Ordre dóu Tèmple (9)Tricìo Dupuy

Seguido dóu mes passa

Li coumandarié d’Arle, de Marsiho, de Sant-Gile e de Mont-Pelié, soun tambèn li souleto à aculi de chapitre prouvinciau o generau. Un chapitre prouvinciau es menciouna en Arle en 1152 e en 1296. Lis Ordre se soun d’abord batu pèr óuteni la liberta de navigacioun pèr si marchandiso e la poussibleta d’embarca de passagié sus si navire.

Lou port de Sant-Gile es absènt d’aqueste trafé e es subre-tout la plaço de Marsiho que la dou-cumentacioun met en evidènci. Li coumandarié di dous ordre èron istalado sus la rado. La dóu Tèmple, à la parròqui Sant-Martin, dins la vilo vicoumtalo, se durbissié sus uno plaço, lou *Platea Templi*, ounte li marchandiso èron desbarcado. Seguramen gaire après soun arribado, li dous Ordre avien agu di vicomte l’eisencioun de peage e di dre d’impourtacioun e d’espourtacioun à parti dóu port. Soulet l’ate de l’Espitau es couneigu, mai de counfierma-ciouun laisson pensa que la memo liberalita fuguè acourdado au Tèmple. À parti dóu siècle d’après, l’ativeta de trasport se vèi miés à Marsiho, bono-di li registre nou-tarié.

Li nave dóu Tèmple soun pamens atestado. Li negouçant masihés fan parti soun argènt vers la Sirio sus dous batèu. Malurousamen, es pas eisa de saupre se lis Ordre soun realamen proupietàri d’aquéli veissèu o se li lougon à d’armatour. Entre la fin dóu siècle XIII^{en} e lou debut dóu siècle XIV^{en}, d’áutri batèu aparèisson. Li coumerçant marsihés s’embarcon souvènti fes sus li navire diregi pèr lou Tèmple o pèr l’Espitau pèr mena d’argènt vers la Sirio en escàmbi de proudut dóu Levant: drap, telo, safran, courau mena sus lou navire dóu Tèmple. Es pas estounant que li coumandarié servon de liò de depaus i marchandiso. Dous passage vers la Sirio, lou mai souvènt Acre, l’un au printèms e l’autre à la fin de l’estiéu, èron ansin regulieramen acoumpli pèr au mens un navire de chasque Ordre. Après la casudo d’Acre, es Chipro, ounte se soun replega li dous Ordre, que desservon si batèu à parti de Marsiho.

Li batèu soun alor utiliza pèr de negouçant prouvençau (subre-tout marsihés e mont-pelie-ren) e italian (genés, pisan e placentin). À parti de Gèno, meme, li marchand utilison tambèn li navire templié e espitalié fin de mena si cou-mando enjusqu’à Marsiho.

Es dounc segur que tout de-long dóu siècle XIII^{en}, lou port prouvençau tenguè uno plaço impourtanto dins la poulitico de la Mieterragno di dous Ordre. En mai, uno bello fraternita apa-rèis entre lis ordre militàri e li mitan negouçant prouvençau vouguènt acréisse si marcat emé li region levantino.

En 1234, un acord emé la coumuno permet au Tèmple e à l’Espitau de manda en Sirio chas-cun dous navire l’an, au despart de Pasco e de la Sant-Jan. Chasque veissèu poudra embarca jusqu’à 1500 roumiéu.

Li vestige dis Ordre an tóuti despारेigu, mai à Marsiho, li registre di noutàri dóu siècle XIII^{en} coumpènsoun la desaparicioun dis archiéu di dous Ordre.

- Plaço di Pistolo: en 1213, Roncelin de Mar-siho, mounge de Sant-Vitour douno la plaço di Pistolo i Templié (à l’ouèst de la Vièio Carita, faci à la Buto di Moulin).
- La Bello de Mai: ancian quartié de la cavalarie dóu Tèmple.
- Vestige de la coumandarié de Marsiho: clou-chié de la glèiso dis Agustin, sus lou Port Vièi...
- 1222: miliço dóu Tèmple is Eigalado sus lou baus de la Visto (faci la gendarmarié).

L’oustau dóu Temple de Marsiho

Situa i bord dóu Lacidoun (lou Port Vièi), s’aubouravon au siècle XIII^{en} la coumandarié e la glèiso di Templié que lou souveni es resta emé lou noum de la *Brassarié di Templié*, mai la carriero a despारेigu. Curbissié touto la partido ounte se trobo aro lou *Centre Bourse*.

Après la coundanacioun de l’Ordre, li bastimen fuguèron baia is Espitalié de Sant Jan que lis an vendu en 1367 is Agustin vengu s’istala à la sousto di bàrri de la Vilo.

L’Ordre dóu Tèmple poudié pas de pas agué d’oustau à Marsiho, qu’èro un besoun e d’uno grando utilita. Marsiho estènt lou port principau d’embarcamen, noun soulamen pèr li Templié, mai tambèn pèr un mouloun de roumiéu que se crousavon emé l’espèr d’ana defèndre li Liò Sant. Belèu que l’oustau dóu Tèmple se trovavo, noun dins la vilo, mai dins uno di pichòtis isclo.



D’efèt, un Sergènt dóu Tèmple, óuriginàri d’Au-vergno, qu’èro esta quatre o cinq cop óútro-mar coume messagié de l’Ordre, nous apren que fuguè reçaupu, emé dous Chivalié, en uno isclo proche Marsiho, dins la capello de l’oustau dóu Tèmple, pèr un vesitaire. Raro soun lis implantacioun situado au cor di vilo. Es lou cas pamens à Marsiho ounte li dous coumandarié óucupon chascuno un emplaça-men estrategique sus lou port. Demié li nouvèu membre dóu Tèmple vengu à Marsiho pèr prendre lou vèsti de l’Ordre à Marsiho just avans d’embarca, poudèn cita lou Chivalié ltier de Roco-Fort, devengu mai tard coumandour de Douzens, dins lou dioucèsi de Carcassouno, que fuguè arresta en 1307, e soumés à la touturo. Reçaupu en 1276 dins uno tourre dóu Tèmple de Marsiho, pèr fraire Umberto Blacas, liò-tenènt dóu coumandour de Prouvènço, en presènci de 8 o 10 fraire, avié pres la mar lou jour meme, e èro resta óútro mar jusqu’à la preso d’Acre.

Ço que sabèn sus li bastimen

Autre simbole de la vido coumuno : la clastro es encaro uno rareta que se trobo pamens dins quàuqui coumandarié majouro en deforo la region.

La maje part di glèiso soun citado proun tar-divamen, sènso que siguèsse possible de remounta à soun óurigino. Es lou cas à Marsiho (1171-1181).

La tourre aparèis bèn coume un elemen cou-mun à-n-aquélis oustau de vilo. À Marsiho, l’atestacioun remounto au siècle XIII^{en}. Li Tem-plié countourrolon entieramen lis abord de sis oustau.

Sabèn ansin qu’en 1363, lis Espitalié de Mar-siho cedèron l’anciano glèiso dóu Tèmple is Agustin que venien de s’istala dins lou quartié. Au mouden de l’arrestacioun, uno pichoto deseno de Templié prouvençau fuguèron inter-rouga en deforo la region, en majourita à Paris. D’ùni d’aquéli fraire se trovavon dounc à l’uba de la França en óutobre 1307, en poste dins uno coumandarié o simplamen de pas-sage, mai quàuquis-un, belèu, aurién pouscu èstre trasferi après sa caturo. D’áutris indice, pichot, laisson à pensa la moubileta d’uno cate-gourio dóu persounau. Quàuqui Prouvençau faguèron carriero liuen de soun païs: Guilhem de Novo, di lou Prouven-çau, fuguè coumandour de Loumbardio entre 1286 e 1289, e un autre Prouvençau, Pèire de Pèireverd, di tambèn *Ultramontanus*, fuguè dignitàri dins lou reiaume de Sicilo entre 1297 e 1303. Au meme mouden, un parènt, Jaufré de Pèireverd èro tambèn Mèstre en Pouio (Itàli). Un Theouroun de Prouvènço fuguè encaro coumandour de Oungrio vers 1304.

Es evidènt, d’après d’ùni depousicioun, que li nouvèu dins l’Ordre, passavon pèr lou port fou-ceian pèr rejougne l’Ouriènt. Demié li Templié cita, dous an di agué fa lou passage immediatamen après sa recepcioun e tres autre fuguèron interroga à Chipro.

Coucurrènci emé lou clergié seculié

Lou papo Alessandro III, voulié de-segur faire respecta en Prouvènço li privilège acourda is ordre militàri, coume lou temóunio la proutei-cioun particuliero qu’acordé à la glèiso dóu Tèmple de Marsiho. Rapelè à-n-aquelo óuca-siouun la poussibleta de celebra en tèms d’ene-

bicioun e la liberta d’aculi de fidèle à la sepóu-turo, franc dis escoumunia.

Tres cop, en 1246 e 1247, Innoucènt IV apelè ansin li Marsihés à leissa li Templié carga libra-men si navire à destinacioun de la Terro Santo. À la memo epoco, lis Espitalié cerquèron enca-ro à s’apiela sus un Chivalié influènt à Marsiho, pèr agué de la coumuno, l’autourisacioun de croumpa e de mena de cerealo devers la Sirio. Charle I^{er} intervenguè tambèn, à mai d’un cop, pèr faire respecta li privilège de navigacioun di Templié dins lou meme port.

Sant-Louis e la Crousado

La Crousado de 1248 leissè un doursié impour-tant fasènt grandamen interveni lis ordre mili-tàri. Sant Louis dispausavo d’un port à Aigo-Morto, mai pas de batèu: n’en coumandè 20 à Marsiho.

En avoust 1246, Andriéu Polin, priéu de l’Espitau en França, e Renaud de Vichiers, Mèstre dóu Tèmple en França, fuguèron carga, emé tres áutri membre de l’oustalarié dóu rèi, de traita emé li dous sendi de Marsiho. La coumu-no s’engajavo à livra à Aigo-Morto li 20 veissèu equipa e armeja pèr la Sant-Jan-Batisto venèn-to. Li mémi dignitàri dis ordre militàri fuguèron aussi carga de trata emé lou poudestat genés quàuqui mes après, pèr 16 batèu.

Es dins l’oustau marsihés dóu Tèmple que Charle I^{er} baie i citouien d’aquelo vilo la liberta de coumerce à Acre en gramaci de l’ajudo apourtado contro li rebelle de Sicilo. Malurousamen, la desaparicioun de tóuti lis archiéu di dous Ordre à Marsiho permet pas de precisa mai la naturo di relacioun qu’avien emé li negouçant.

Marsiho, flour de camin dis Ordre militàri

Carga dóu soustèn materiau, li coumandarié loucalo avien encaro l’óbligacioun de fourni de coumbatènt.

La situacioun es pas diferènto pèr lou Tèmple. Sabèn qu’un desenau de Prouvençau èron atesta en Óuriènt dins li dos decenio avans lou proucès. De trasfert nombrous se faguèron óútro-mar encaro à parti de Marsiho, ounte plusiour recepcioun soun signalado entre 1270 e 1300.

Es encaro pèr aquí, qu’au mens tres cop (mai 1293, avoust 1296 e à l’autouno 1306) que Jaque de Molay passè. Desbarqué en mai de 1293, dins l’amiro de teni un chapitre generau à Mount-Pelié en avoust.

Après lou chapitre generau d’Arle, lou 15 d’avoust 1296, rintrè seguramen à Chipro pèr lou port fouceian. Enfin, souna de Chipro pèr Clemènt V pèr l’ourganisacioun d’uno nouvello Crousado, passè encaro pèr la Prouvènço, entre óutobre e novèmbre de 1306. La ciéuta fouceiano rèsto dounc vertadieramen lou port d’estaco de la navigacioun templiero en Mieterragno ócidentalto, ansin qu’en temóu-nio encaro la presènci dóu *magister passagii*, valènt-à-dire dóu dignitàri respounsable de l’acaminamen dóu materiau e dis ome vers l’Óuriènt. L’impourtanço estrategico dóu port se limitavo d’aïours pas i dous Ordre internaciou-nau. Uno iniciativo au depart d’aqueste port poudrié ansin èstre meso en relacioun emé li plan dóu Mèstre dóu Tèmple.

Li coumandarié prouvençalo countribuiguèron grandamen à l’effort generau. En 1302, lou chapitre generau demanda à la

Prouvènço de manda 15 coumbatènt à Chipro, uno chifro esperado soulamen pèr la lengo de França, sus un toutau de 80.

La sesoun di navire en partanço coumençavo à la primo, à parti dóu 25 de mars ansin que la preparacioun di fiero. Sus lou quèi dóu port èron regroupado li taulo dis agènt de càmbi e lou loucau dóu noutàri que semblavo à de boutigo d’escrivan publi. Li futur lougaire en partanço pèr Ceuta (Espagno), Messino, Naplo, completavon l’armamen di batèu à destinacioun de la Terro Santo e dóu port de Sant Jan d’Acre. Emé lou debut dóu siècle XIV^{en}, la situacioun generalo di crestian en Terro Santo se vai tant se desgrada que l’epoupèio templiero dèura se recentra sus li terro de França, perdènt pau à cha pau la justificacioun de mounge-sourdat d’óútro-mar. À l’estiéu de 1306, lou Mèstre d’Auvergno, Umberto Blanc, e un citouien marsihés, Pèire de Lengres, qualifica d’amirau di galèro manado pèr lou secous de la Terro Santo, avien previst un passage particulié emé lou soustèn de Cle-mènt V. Es dificile de pensa que lou Mèstre èro pas esta assabenta d’aquélis adoubamen.

Li vestige dis Ordre an tóuti despारेigu, e dins lou meïour di cas, rèsto aro dins lou païsage di vilo un soulet elemen marcant d’aquéstis esta-blimen: aquí uno glèiso (Avignoun, Ais), eici uno tourre (Avignoun, Iero, Marsiho). Fau pamens assaja de retrouba l’emprento leis-sado pèr li bastimen dins la toupougrafio que, pèr chanço, li plan e li cadastre ancian soun esta counserva. La toupounimio, que se perpetuo enjusqu’à uno epoco avançado de l’Age Mejan, lou souveni di Templié, counfiermo la marco leissado pèr sis oustau dins la toupougrafio. À Nime, Ais o Touloun, la carriero qu’aculissié la coumandarié e dins ounte l’Ordre a acu-mula lis oustalarié, es tambèn sounado *Carrerria Templi*. L’apelacioun classico de *Portail du Temple* o de *Portail de la milice* baiado i porto di vilo situado proche li coumandarié temóunio encaro de la marco de l’Ordre sus lou quartié. Es vesiblo en Avignoun, Arle o Marsiho.

L’aport dis inventàri de 1308 pòu èstre digne d’interès, mai fau pas óublida que laisson veïre de bastimen soulamen dins un estat tardié, sènso poussibleta de remounta à soun óuri-gino. Li proumier estat d’aquélis oustau soun perdu à jamai.

Lis arrestacioun di Templié dóu Rose

Lou *magister passagii* istala à Marsiho avié assaja d’assabenta Jaque de Molay que d’ùni dangié menaçavon l’Ordre e la raflo menado de l’autre coustat dóu Rose anonciavou rèn de bon. Dins li semano avans soun arrestacioun, semblavo que li Templié avien pres quàuqui precaucioun. Bèn di fraire reçaupu à Marsiho sèmblon s’èstre escapa tout bèu just après soun admissioun dins l’Ordre.

Lou 14 de jun 1306, Pèire de Castillon, qu’èron esta manda en Aragoun pèr lou Grand-Mèstre, escriéu au mèstre tóuti li passage à Marsiho. Pèire de Saint-Just èro esta counvouca pèr Molay avans janvié de 1306 e aguè soun autou-risacioun de quita l’isclo de Chipro en óutobre de 1306. En 1664, Louis lou XIV^{en} faguè coustruire lou fort Sant Jan, ounte se trobo lou couvènt e l’es-pitau di Chivalié. Aqueste espitau fuguè founda en 1384 especialamen pèr li pàuri marin e áutris indigènt. Es acourda pèr la vilo. Lou burèu de la santa, situa souto la Tourre Sant Jan, fuguè alor trasferi à bord d’uno pata-cho. Es soulamen en 1719 que lou rèi entourisè l’establimen de la Counsigno sus l’emplaçamen d’aro e fuguè agrandi en 1803.

Ipoutèsi e legèndo sus lou deveni de la floto après 1307

Lis Ordre se soun aplica, d’en proumié, à agué la liberta de navigacioun pèr si marchandiso e la poussibleta d’embarca de passagié sus si navire. Es subre-tout à Marsiho que la dou-cumentacioun es restado. Li coumandarié di dous Ordre èron istalado sus la rado. Aquelo dóu Tèmple, dins la parròqui Sant-Martin (aro despಾರೆigudo), la *Platea Templi*. Vihèron à se faire counfierma aquéli privilège pèr lou nouveau lignage vicoumtau en aguènt, en 1216, d’Uc V di Baus e de sa mouié Barralo, la liberta de navigacioun en direicioun de la Terro Santo vo de l’Espagno ansin que lou dre de traspourta marchand e roumiéu.

de segui

Fotò : Tourre Philippe IV, dit le Bel

Li lengo regiounalo soun morto

Lou magazine *Historia* pausavo la question dins soun numerò dóu mes de mars : “*Pourquoi parlons-nous français ?*”. Bèn segur, èro, çai que delai, l’eloge de la lengo francesco.

Fourçadamen dins l’istòri d’aquéu lengage a faugu chausi sa neissénço, sarié esta lou 14 de febríe de l’an 842, lou sarramen d’Estrasbourg emé la proumiero traço escricho. Dins lou caminamen s’es esquiha l’*“Age d’or des troubadours et des trouvères”* emé la lengo d’oc e la lengo d’oïl, mai lou francés



vai s’impausa coume lengo óuficalo emé l’ourdounanço de Villers-Cotterêts en 1539 e lis àutri parla van èstre rebuta. En 1794, lou Coumitat de salut public entènd interdire li dialèite.

Dins tout, es nouta, en 1854, lou “*Retour en grâce de l’occitan. Les félibres un groupe d’écrivains provençaux admirateurs des poèmes médiévaux des troubadours créent le Félibrige, une association visant à sauvegarder et promouvoir l’occitan*”. Basto, lou pretendu istourian qu’a fa l’article a pas pres la peno de counsulta lis estatut dóu Felibrige emé la toco de l’assouciacioun qu’es d’apara la lengo d’Oc.

Pèr ço que toco li lengo regiounalo, acò a pas d’interès lou pichot article “*Les langues régionales en France métropolitaine*” recounèis que n’i’a uno bono vinteno, mai apound : “*En revanche, le nombre de leurs locuteurs s’est écroulé, même s’il n’existe pas de données précises pour chaque période*”.

Zóu mai, lou redatour es pas ana cerca li darnié soundage toucant li lengo regiounalo e de-segur legis pas *Prouvènço d’aro*, aurié pouscu vèire li chifro d’aquéli darnié soundage. Adounc n’en saup pas rèn, l’empacho pas de counclure : “*certaines langues témoignent encore d’une belle vitalité, comme le basque, le corse ou le breton*”.

Pas proun d’acò, coundano lis àutri lengo regiounalo : “*Quant aux autres, elles-mêmes subdivisées en dialectes, elles ont laissé une forte empreinte dans la toponymie et les noms de famille de notre pays*”. Vaquí, plus degun parlo la lengo d’oc, pas mai que l’alsacian, la lengo regiounalo la mai empregado en Franço.

Adounc encò nostre, n’es acaba di parla-disso en prouvençau, nous an leva lengo, la chapladisso dialeitalo a fa soun obro, rèsto plus rèn de noste lengage, senoun d’escri-turo sus li panèu e de noum de famiho sus l’estat civil.

La lengo d’oc es bèn au trespas de la mort, *Historia* i’a fa soun sàncтус.

Gerard Lybien

ESCRIVAN

Francés Jouve lou fournié de Carpentras

Aparaire de sa vilo, Prouvençau e mistralen d’elèi, Francés Jouve èro devengu un pau la counsciènci de Carpentras.

Counta sa vido demando uno estirado de plaço, n’en tira un resumit de la presentacioun que faguè Renié Jouveau estalouiro proun la valour dóu grand countaire que fuguè lou Majourau de Carpentras.

Èro nascu lou 23 d’òutobre, bèn segur, à Carpentras dins boulenjarié de famiho. De soun enfanço, Jouve gardavo gaire un bon souveni. Sa maire aurié vougu uno chato e, pèr acò, probable, fuguè jamai uno maire bèn tèndro.

Quouro Francés Jouve aguè aperiçut sèt an, si gènt ié fasien vèndre dins li carriero, lou divèndre, qu’acò ’s lou jour dóu marcat de Carpentras, de pichot pan à tèsto qu’èron fa de dos testeto de pan e que se vendien un sòu. Mai estènt sa marrido coustitucioun, Jouve deguè d’ana estudia quàuquis annado à Santo Gardo. Se saup coume n’a parla e coume a parla touto sa vido dóu superiour de Santo Gardo, d’aquel abat Bernard que lou Felibrige counèis coume l’autour de pastouralo goustouso. Jouve citavo voulountié li majourau dóu Felibrige sourti coume éu de Santo Gardo (un bèu couvadou) : Clouvis Hugues, Fèlis Gras, Vitour Lieutaud, l’abat Payan, Grabié Bernard.

Après Santo Gardo, retroubè lou pestrin à la fournarié dóu paire, aquí sufis de regarda sa foutougrafio dóu paire Jouve pèr coumprendre qu’em’èu s’agissié pas de galeja. E quand Francés Jouve se faguè felibre e que, lou dimenche, coumencè d’ana dins lis acamp felibren, soun paire diguè rèn, mai Jouve sabié que, ounte qu’anèsse, de tout biaïs, ié falié èstre au pestrin à l’ouro abitualo. Es dire que Jouve es esta farga pèr soun enfanço e soun jouvènt. La vido anavo se carga de durci encaro aquéu diable d’ome qu’escondié (pas toujours) souto uno terriblo carabesso lou cor lou mai sensible que i’aguèsse.



Lou service militàri prenguè Jouve à soun four peirenau. À-n-un jouvènt abitua coume éu, à-n-uno vido duro, la disciplino de l’armado deguè parèisse supourtablo. Es pas pèr rèn que Jouve venguè óuficié.

Mai óublidè pas sa lengo e se faguè marca felibre en febríe de 1912. Segur pamens èro felibre de cor despièi mai qu’acò. Si proumiés assai literàri daton de 1907 (soun proumié conte pareiguè dins *La Voix du Terroir*). Si proumié mèstre en Felibrige fuguèron Roumié Marcellin e Benezet Bruneau.

La grando amiracioun de Jouve fuguè pèr lou Capoulié Pèire Devoluy, coume d’aïours forço felibre de sa generacioun : Azema, Teissier, Reynier, Esclangon, Fontan...

Devoluisto, Jouve lou restè touto sa vido.

En 1914, Jouve, qu’èro liò-tenènt de reservo, fuguè moubilisa à Marsiho dins li service de l’Intendènci. À Marsiho, ounte fuguè lèu un abitua de l’ataié de Valèri Bernard, alor Capoulié dóu Felibrige, retroubè aquí d’àutri felibre : Adrian Frissant, J.-B. Astier, Aguste Rivet, lou R.P. Cler.

Mai Jouve quitè Marsiho pèr Milan. En Itàli, lis óuficié francés èron pas malurous. À Milan, aguè pas que d’amour de rescontre. S’atrouvè uno chato forço poulido, de douge an plus jouino qu’èu, que s’amourousiguè d’èu dóu bon. Jouve, l’a agu di, l’aurié voulountié espousado se la chato avié pouscu quita Milan. De soun coustat, elo se maridè jamai. Restè fidèlo à soun proumier amour. Countunié d’escrièure à Jouve e venguè lou vèire à Carpentras quàuquis mes avans que mouriguèsse. Quand Jouve revenguè en Franço, lou mandèron dins lou Nord. Aurié pouscu resta à l’armado, ounte aurié agu, coume óuficié, uno vido facilo. Au contro, à la fin de la guerro, revenguè à la pastiero, soucitous, mai que tout, de countunia au siéu e, en 1921, quand soun paire mouriguè, es lou pes tout entié dóu four que ié fauguè supourta. Jouve, aquí, se maridè emé sa caro Veisounenco Enrieto, emé la crento qu’estènt pas uno femo dóu mestié sarié pas urouso au “Four di Bloundin”, sa boulenjarié. Mai, de-segur, Enrieto aguè pas de soufri de soun estat de fourniero.

L’entre-dos guerro fuguè pèr lou Four uno epoco particulieramen brihanto. Jouve èro dins la forço de l’age. Es à-n-aquéu moumen (1931) que lou Capoulié Marius Jouveau publiquè lou proumié libre de Jouve : “Au four di Bloundin”, e tant lèu n’en faguè un majourau dóu Felibrige qu’òutenguè lou Prèmi dóu President de la Republico i Jo Flourau de Mount-Pelié.

En aquéu tèms, Jouve soufriguè d’un ulcèri que ié leissavo gaire de relàmbi. Mai s’arresta de faire de pan, n’èro pas question.

En 1940, fuguè mai moubilisa à Marsiho. Mai lou capitàni de 40 èro pas lou liò-tenènt de 1914. E fin finalo se faguè refourma.

À la boulenjarié, es li tiquet de pan rendeguèron lou travi de Jouve lou pire que siegue. Éu que jamai aurié fa paga soun pan à-n-un soudard, faguè que lou refusèsse i parènt, is ami.

En 1942, enfin diguè soun à-diéu-sias au Four de sis àvi. l’èro un un grand crebo-cor coume diguè : “*Amalauti, manquant de voio, n’aguènt plus l’en-avans necite, - senso parla d’àutri resoun qu’escudelarai un jour ! — siéu dins la tristo necessita de fisa en d’espalo mai jouino lou fais trop grèu pèr iéu dis óbligacioun mestieralo e de leissa à jamai louourniau de mis àvi mounte, pèr ma part, de moun miés, quasimen cinquante an de tèms, sènsou relàmbi, ai rustica...*”

Lou 31 de mars de 1942, lis ami de Jouve s’acampèron uno darniero fes autour dóu vièi four.

Li Jouve faguèron Sant Miquèu, anavon resta à Frascati, e Jouve retroubè lou mestié que tóuti li Prouvençau an dins lou sang : se faguè païsán.

Li Jouve aurién pouscu viéure perfetamen urous à Frascati se la mort de Dono Enrieto èro pas vengudo metre fin à-n-aquéu bonur campèstre. Faguè que Jouve visquèsse soulet dins soun ermitage, soulet emé si souveni e si pantai.

En 1954, lou Pres Mistral courounè la *Boulo di Gàrri*, recuei de conte de Jouve. En realita, la *Boulo di Gàrri* devié èstre l’istòri de dous enfant de l’Oumorno, à l’epoco de l’Ordre Mourau,

mai Jouve l’escriguè jamai. Un autre conte que Jouve voulié escrièure èro lou de *Bloundinet lou troubaire*, que se debanavo dóu tèms di Fraticelli e qu’èro l’istòri d’un jouvènt que l’image d’uno femo, sèmpre lou meme, perseguis fin qu’au couvènt ounte s’es refugia. Alor que prego, aubouro la tèsto e revèi dins lou tablèu de l’autar, uno Vierge que sèmblo tout la femo de sa vido. Venguè pièi la malautié. Ié fauguè leissa Frascati pèr ié plus reveni.

À l’Espitau, Jouve èro au siéu. l’avié uno chambro mounte avié recoustituï sènsou tant d’esfors lou desordre dóu Four e de Frascati. La vido de Jouve à l’Espitau fuguè, coume touto sa vido, richo en aneidoto.



Libre de soun tèms, n’aproufichavo pèr barrula dins Carpentras e s’óucupa de touto meno de causo estrangiero à la literaturo prouvençalo, coume, d’aïours, si divers titre n’en fasien un devé. Espitau, bibliotèco, Caisso d’Espargno, Jouve èro de tout e se saup proun que, coume amenistratour, èro de proumiero. Ansin se troubè amenistratour de la Bibliotèco Inguimbertino en baile de la literaturo prouvençalo.

Pousquè ansin lucha proun de tèms contro la Daiarello, mai mouriguè lou 17 de novèmbre 1968.

Sus soun lié de mort, avié encaro l’èr sevère que moustravo dins li gràndis óucasioun. Sus soun pitre, la crous de la Legioun d’ounour metié sa bello taco sus lou coustume sombre qu’èro lou di jour de fèsto.

Vaqui Francés Jouve sara esta, dins lou Felibrige, uno figuro tras que curiooso. Rare soun aquéli que, coume éu, i’an fa sa plaço à forço d’aneidoto e de mot. Jouve, tout de long de sa vido, s’es impausa coume un vivènt eisemple. Rèn i’escapavo. Soun iue vesié tout. Lou dedins coume lou deforo. Sèmpre en mouvemen, soun esperit toucavo tout, esperimentavo tout.

Aparaire de sa vilo, Prouvençau e mistralen d’elèi, Jouve rèsto bèn la consciènci de Carpentras.

L. Duffre

Obro literàri :
- *Au four di Bloundin*, proso (Ais, Porto Aigo, 1931),
- *Lou papo di fournié*, conte en proso (Ais, Porto Aigo, 1933) (Sant-Roumié, GEP, 1964)(Avignoun, Les Presses universelles, 1973),
- *Balutèu di remembranço* (Sant-Roumié, GEP, 1966),
- *Conte e raconte* (Avignoun, Les Presses universelles, 1972),

Biougrafio :
- *D’aquéu Jouve !* de Jan-Pèire Monier.
- *Prouvènço d’aro* n° 65 de febríe 1993 e n° 66 de mars 1993.
- *Sèmpre Jouve, François Jouve (1881-1968) de Clément Serguier. Catalogue de l’exposition à l’Inguimbertaine de Carpentras, septembre/octobre 2018.*

Jôusè-Doumenique d’Inguimbert, di dom Malachié d’Inguimbert 1683-1757

Perqué la biblioutèco de Carpentras s’es batejado Inguimbertino, dóu noum d’un ome celèbre dóu païs ? L’avèn quâsi rescountra bono-di uno entrevista libramen ispirado de Moussu Sèrgi Andrieu, Maire de Carpentras.

Questioun : *Jôusè-Doumenique d’Inguimbert, d’ounte venès ?*
Responso : Siéu nasco à Carpentras lou 27 d’avoust 1683. Es moun grand que, venènt de Menerbo, istalè la famiho d’Inguimbert à Carpentras en 1560. Mi gènt, Esperit-Jôusè d’Inguimbert avoucat e Ano de la Plane, mau-grat la particulo, vivon dins uno eisanço relativo. Après iéu, un fraire e tres sorre venguèron agrandi la famiho. Garde pamens gaire de souveni de ma pichoto enfanço. Es ma tanto que s’ôcupè de moun educacioun à Perno. Ursulino, soucitouso de l’educacioun di chato e di siuen à baia i malaut, pènsa qu’es sa coumpagniè que faguè de iéu l’ome que siéu, que tout aqueste camin, l’ai fa dins si piado. À 16 an, siéu intra coume novice encò li Douminican, après moun passage au coulège di Jesuisto de Carpentras. Siéu parti à z-Ais pèr coumpleta mi sabé teoulougic e filousoufi dos annado de tèms avans de parti pèr Paris, en 1702. Acabave mis estùdi au coulège Sant-Jaque. Tòujour me siéu rejoui dis ouro passado dins tóuti li biblioutèco. Aviéu lou plasé d’aprendre e la joio di descuberto. Un de mi plus grand regrèt, en causo de ma pichoto santa, es de pas èstre ana is Americo coume



me lou fuguè proupousa en 1707. Dous an après, uno marrido mesentènto famihalo me menè à Roumo. Jamai me siéu imagina que ié passarié 26 annado de ma vido...
Q : *Lou 2 d’avoust 1715 prounoucias vòsti vot. Vosto chausido se porto sus dom Malachié, perqué ?*
R : Es simple, lou noum de Malachié, “manda dóu Segneur” en ebriéu, es en referènci à Malachié de Guarneryn, proumier abat de la coumunauta de Buonsollazzo, en Itàli, ounte

me siéu retira e counverti à la règlo rigourouso de la Trapo.
Q : *Vosto presènci à Roumo sèmblo marca un viradis dins vostre parcours ?*
R : Segur, à la fin dis annado 20, prene siuen dóu secretariat e de la biblioutèco persounalo dóu Cardinau Corsini que devendra lou papo Clemènt XII en 1730. Mi revengut s’ameiouron. L’amour di libre e dis ôujèt d’art, ma curiosita e moun desir d’estùdi prennon alor lou pas sus la règlo d’un de mi mèstre. Dins lou meme tèms, ma presènci à Roumo courrespond à-n-uno epoco richo en erudicioun, en debat e controverso. l’ai coumprès l’enjò pèr servi noste devé di biblioutèco pèr reüni lou sabé dóu mounde, estudia li courrènt de pensado e touca la Verita. Sèns ôublida lou Bèu.

Q : *E vostre retour dins noste endré ?*
R : Prouvesi de titre e de revengut generous, retrobe ma cièuta natalo lou 23 de jun 1735. Me dison un pau coulerous e rabinous, mai rèste pamens soucitous dóu sort dis indigènt de moun dioucèsi que vesite. Ai toujour lou desir de parteja li benfa dóu sabé, e decide de counsacra moun energio e mi dardèno à la coustrucioun de *L’Hôtel-Dieu* pèr sougna li plago dóu cors e de la biblioutèco-museon, dins l’Hôtel Grandis de Pomerol. Ma santa toujour fragilo me manco pèr lou darriè cop lou 6 de setèmbre 1757 e plego parpello en leissant à mi councitouien, e à mi dioucesan, mai tambèn is estrangié dóu païs, ma biblioutèco emé mi manuscrit, moun medaié, mis antico, mis estampo...

Pèiro-Longo, uno carto poustalo e uno capello

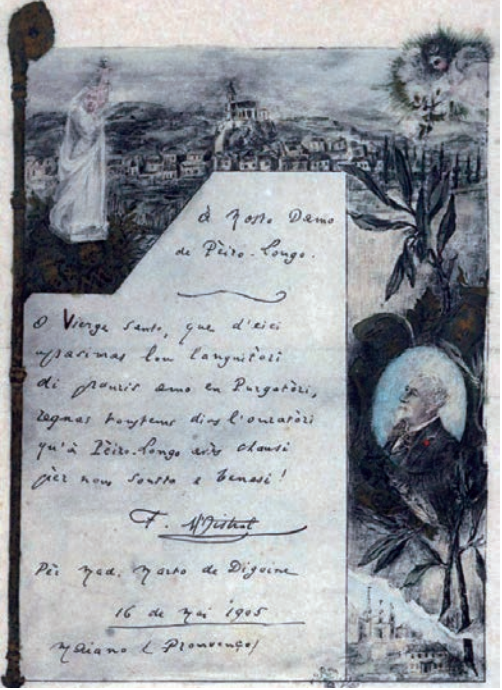
Dóu tèms que duro l’annado *Mistral*, chascun vau debana quicon d’òuriginau à prepaus dóu mèstre. Iéu, en bèn tafurant dins ma banasto, ai sourti uno carto poustalo di vièio, emé dessus un pouèmo. Sièis vers que me sèmblon que fuguèron jamai esta acampa dins un recuei - se m’engane, me lou faudra dire. Un pouèmo qu’es uno preguiero : *À Nosto Damo de Pèiro-Longo*

*O Vierge Santo, que d’eici
apasimas lou languitòri
di pàuris amo en Purgatòri,
regnas toustèms dins l’ouratòri
qu’à Pèiro-Longo avès chausi
pèr nous sousta e benesi !*

F. Mistral
Pèr Mad. Marto de Digoine
16 de mai 1905 Maiano (Prouvènço)

Fau esplica Pèiro-Longo, la preguiero, la capello, Mistral, Marto de Digoine, que tout acò s’es pas amoulouna d’asard. Acoumençan pèr Peiro-Longo. S’avès agu l’òucasioun de barrula dins la nauto valèio d’Ôuvezo, en Droumo prouvençalo entre Mol-lans e Buis-li-Barounié, de tout segur avès vist aquesto capello quihado sus un roucas poun-chu, que de luen atrivo l’uei quand arribas au vilage de Pèiro-Longo. La capello se pòu vesita, e tambèn lou pichot museon d’art sacra qu’es istala dins la croto. Mai subre tout purgis un bèn agra-dié espandidou douminant sus lou vilage e la valèio d’Ôuvezo. La Capello dedicado à Nosto-Damo-de-Counsoulacioun, a uno istòri curiouse. Es lou curat dóu païs, l’abat Pascaly, que l’a fa basti entre 1900 e 1905 à la pouncho d’aquéu roucas qu’a 25 m. d’atour, à la plaço d’un ancian castelet. Ié mangè tóuti si sòu, aquéu paure curat, e pèr acaba soun pres-fa, i’a faugu demanda d’aju-do. Faguè sounado à mant un bon boursoun, e demié éli, la duquesso d’Uzès e la countesso Marto de Digoine. Es pèr acò que, sus la pichoto esplanado davans la porto de la capello, s’aubouro uno estatuo de la Vierge enaussant à bras tendu lou pichot Jèsu. Uno estatuo di grando, 3 m. d’aut

e mai de 6 quintau, regalado pèr la duquesso d’Uzès e signado Mortemart, qu’èro lou noum de neissènco de la duquesso, e que n’en avié gaubeja la maqueto ! Pèr quant à la countesso, que couneissié Mis-tral, ié demandè un pichot escrit. Bèn lèu, lou 16 de mai 1905, Mistral escriguè soun pouèmo e lou pourgiguè à Marto de Digoine.



Tout atour dóu fac-simila de la preguiero de Mistral, Marto faguè uno decouracioun qu’en esplico ansin la coumpousicioun (fotò) :
- un retra de Mistral,
- subre, un ange que mando uno ramo de lausié au pouèto,
- dessouto, uno cigalo que ié douno li lausié vengu de la terro,
- au daut, uno visto de Pèiro-Longo e dóu santuàri,
- toujour dins l’aut, à man senèstro, l’estatuo de la Vierge,
- au bas, la glèiso e l’oustau de Mistral à Maiano. Pèr dire li causo coume soun, aquesto carto poustalo es qu’uno reprodudioun d’uno pajo dóu manuscrit que Marto de Digoine escriguè e counsacrè à Nosto-Damo de Pèiro-Longo. Uno meno de libre d’or, moute a multi-

plica li dessin, li retra adourna de magnifiquis enluminamen dins l’estile de la Reneissènco italiano, libre d’or que souvetavo purgi au Papo à l’escasènco dóu 50^{en} anniversari de la prouclamacioun dóu domo de l’Inmaculado Councepcioun. Lou voulume fuguè acaba lou 16 de mai 1908 :
— *Vole eici, dins l’armouniouse parladuro prouvençalo, rèndre gràci à Nosto-Damo de Pèiro-Longo de l’ounour maje que me donè de poudè i’ôufri quaucarèn de iéu.* N’en rèsto, pèr nautre, qu’uno carto poustalo...

Encaro dous pichot mot sus nosto countesso. Marto de Digoine (Pont-Sant-Esperit, 1859 - Bagnòu-de-Ceze, 1944) fuguè uno afougarello dóu Felibrige, grando amiradouiro de Mistral. Soun castèu s’aubouravo en ribo gardounenco de Rose e, de tout segur, es pèr acò que Mistral l’avié subre-noumado, au mens en dedicadis d’un eisèmplari de soun Pouèmo dóu Rose, *La Countesso dóu Rose*. N’en fuguè bèn fieroto, e reconneissènto :
— *Enterin que mi pincèu rusticavon long d’aquéu camin forço dificultuous, Nosto-Damo de Pèiro-Longo me traguè uno flour, bello e precieus flour : l’amistouso bounta dóu grand pouèto Mistral, lou Rèi de la Prouvènço, coume ié dison, qu’enlusiguè moun car pres-fa d’uno trobo en prouvençau à Nosto-Damo de Pèiro-Longo...* Aquelo flour que me vèn de l’ort de la Vierge m’es adeja uno recoumpènso coume la siavo espressioun d’un gramaci celestiau e d’uno benedicioun de Nosto-Damo-dis-Amo-dòu-Purgatòri sus la countessino Martoun que lou grand Maianen batejè en Felibrige dóu galant noum de Countesso dóu Rose.

Rèsto enca, en sa remembranço, uno placo de marbre au frountoun de soun castèu :

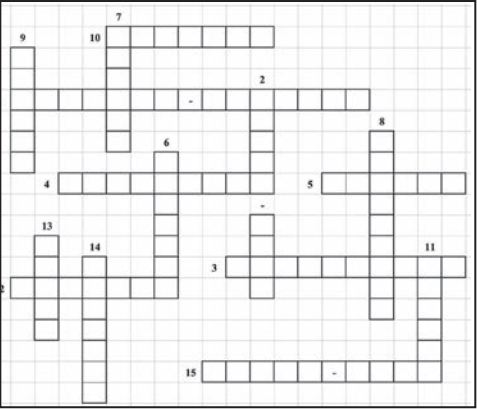
Eici, au castèu de Bel-Air
canta pèr Artaletto
A viscu e escri Martoun
De Digoine du Palais
Que Mistal batejè en Felibrige
Dóu galant noum de
Countesso dóu Rose

Andrèu Poggio

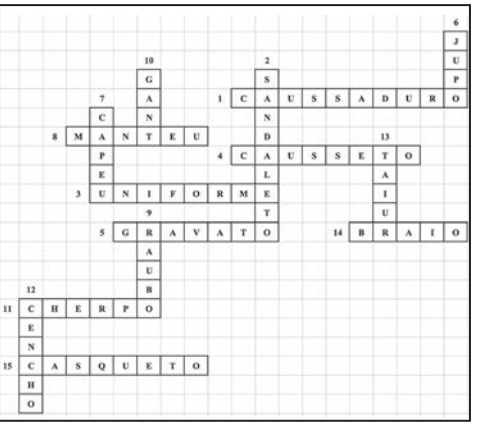
MOT CROUSA de Rèino Oberti

- Definicioun :** à l’entour de la primo
- 1 - Greio soulamen en auto mountagno.
 - 2 - Es pas bon de lou manja pèr la racino.
 - 3 - Aucèu que fai pas la primo.
 - 4 - Un sinoumine de primo.
 - 5 - Se purgis pèr lou 1é de mai.
 - 6 - Alessandro Dumas a escri, aquéli de la Damo.
 - 7 - Es l’astre de nous fai canta.
 - 8 - Cloclo lou cantavo pèr toujour.
 - 9 - Di 4 fueio porto bonur.
 - 10 - L’erbo di Schtroumf.
 - 11 - Escais-noum de Fanfan.
 - 12 - Es lou pichot de Popeye e d’Óulivo.
 - 13 - Es un sinoumine de printèms.
 - 14 - Pòu èstre de camiso vo de flour.
 - 15 - Erbo empouissounado vo boutoun-negre.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d’aro

*Pèr counsulta touto la tiero
dis oubrage publica pèr lis
Edicioun “Prouvènço d’aro”,
emai pèr coumanda lèu lèu
un d’aquéli libre dispounible,
manqués pas d’ana sus lou site
d’internet que presènto tout
acò :*

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à bôudre dins nosto lengo

L’aferèsi dóu verbe

3 - La liesoun

Seguido dóu mes passa

D’uno autro façoun, quand lou verbe es à l’emperatiéu afierma-tiéu, lou “-**n**” espletiéu s’intercalo entre lou verbe e lou prounoun “**en**”.

O, parlas-n’en di marchand de mort subito.
“Darriero proso d’armana” de Frederi Mistral

Mi chatouno, se voulès de belòri, gagnas-n’en !
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

De mai dins d’ùni cas, pèr apoundre lou prounoun “**en**”, lou prouvençau bouto un “-**t**-” éufounique religa pèr un jounènt au verbe se terminant pèr uno voucalo e un autre au prounoun “**en**”.

Vai-t-en culi d’aglan emé li man gòbi !
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Fraire, diguè lou Cri, ’mé iéu vène-t-en lèu !
“Mirèio” de Frederi Mistral

D’aiours, lis ajeitiéu, prounoun o avèrbi au plurau, que dins de ràri cas s’intercalon dins la coustrucioun verbalo e precedisson un verbe coumençant pèr uno voucalo, prenon en règlo generalo un “**s**” éufounique.

Es li papisto que lis an trata de liberau.
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

E qu’elo vite lis arrenjo
Bèn delicadamen dins soun fichu flouri...
“Mirèio” de Frederi Mistral

Lis auriés vist, pichot, s’aqueira à cop de cousteleto.
L’Aiòli n° 204. “La Fiero de Bèu-Caire” d’A. Berthier

L’elevacioun e la simplesso d’aquéu felibre poupulàri que nous a tóutis acampa...
Armana prouv. 1860 “Crounico felibrenco” d’A. Mathieu

La Prouvènço que lis a vist naisse.
“Pèr lou coungrès regiounalisto de Marsiho” de J. Fallen

N.B.: Eicepcioun pèr “**tóutis**” que se prounóuncio, de cop que i’a, “**tout**” o “**tóuti**” e necessito pas toujours l’emplé dóu “**s**” éufounique, noutamen dins l’espressioun “**tóuti aquéli**”.

Tóuti aquéli gènt fai de mounde.

L’avié sèt chato, tóuti à marrida.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

L’avié belèu vint capelan emé de galant clerjoun, tóuti abiha de rouge.
“Proso d’armana” de Frederi Mistral

Tóuti an la memo inteligènci, la memo engivano, la memo forço.
“Li Patriarcho” de Savié de Fourviero

Toujour pèr evita l’elisioun e assugura la liesoun, d’ùnis ajeitiéu termina pèr la diftongo “-**éu**” o “-**êu**”, trasformon aquelo termineson en “-**el**” o “-**èl**”, davans un verbe coumençant pèr uno voucalo.

Aquel enchuscla d’ambrousio cantavo coume un rous-signòu.
L’Aiòli n° 169. “Uno bono obro” d’Enri Bouvet

An bèl agu à dire, an bèl agu à faire, Santo-Estello, d’aquest moumen, trelusis d’uno glòri unenco.
L’Aiòli n° 131. “Li Fèsto Felibrenco” de Folcò de Baroncelli

Enfin li letro “**z**” e “**v**” soun empregado dins quàuqui cas coume letro éufounico, mai rèston particuliero à d’ùni dialèite.

De que z-èron lis àutris ome, à coustat dóu siéune ?
“Vido d’enfant” de Batisto Bonnet

Pèr n’en souna-v-un, cridavo tres o quatre noum avans de dire lou bon.
“L’an que vèn” de Grabié Bernard

De que z-es aquelo grando roujour que se vèi entre Broussan e lou mas Daurat ?
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Vèngue uno bono luno !
Fasen-n’en tuba-v-uno.
“La mióugrano entre-duberto” de Teoudor Aubanel



L’emplé dóu prounoun persounau dins la coustrucioun verbalo

1 - Lou prounoun persounau subjèt

Li verbe prouvençau soun counjuga sènso prounoun subjèt, eiceptat, acò es esta di, pèr lou prounoun neutre “**on**” de la tresenco persouno que marco l’indeterminacioun dóu subjèt e se plaço toujours avans lou verbe.

Lou grand patriotisme nais de l’estacamen que l’on a pèr soun endré.
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Quand lou prounoun persounau es utiliza,

- pèr ensista sus lou subjèt em’uno valour enfatico,

- pèr destingui l’identita d’un subjèt pèr raport à-n-un autre, em’uno valour demarcativo,

- o pèr identifica lou subjèt quouro li termineson o lou coun-tèste lou permeton pas,

se plaço indiferentamen avans o après lou verbe.

Saupra pas, éu, faire acò.

Iéu, vous vole porge un presènt.
“L’es-voto” de Folcò de Baroncelli

Éu, saupra pas faire acò, elo, l’ajudara.

O moun Diéu ! prenès-me iéu, leissas-lou, éu !
“Proso d’armana” de Frederi Mistral

2 - Lou prounoun persounau coumplemen

Li prounoun persounau noun acentua, “**me**”, “**te**”, “**lou**”, “**la**”, “**ié**”, coumplemen d’òujèt dirèit o indirèit, se plaçon nourmalamen davans lou verbe.

Te dise adiéu.

E vous es un devé de faire tumba li grasiho que l’empresounon o que poudrien encaro mai l’empresouna.
“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

Lou soun ana querre. Ils sont allés le chercher. (T.d.F.).

Emplé de dous prounoun persounau

Quouro dous prounoun persounau aparèisson avans lou verbe,

lou coumplemen d’òujèt indirèit se plaço avans lou coumplemen d’òujèt dirèit.

Me lou mountés pas.

Nous lou dison. — Digas-me lou.

Acò ’s ta part dins la vido, e degun te la pòu leva.
“La Rèino Sabo” de Jousè Bourrilly

Beniguen quau nous lou dono.
“La Rampelado” de Louis Roumieux

Vès, te lou vau dire...
Armana prouvençau. 1911 “L’eiretage de l’ouncle Bagnòu” de Fèlis Gras

Li prounoun “**ié**” e “**en**” dins aquéli cas de justapousicoun se plaçon toujours en segoundo pousicioun.

Me ié prendran pas. M’en vène d’aquí.

Diéu t’en preserve. (T.d.F.).

Anas-vous-en cauca d’auriolo !
“Proso d’armana” de Frederi Mistral

S’elo i’es pas, m’en vau...
“Nicola lou Camargen” de Jousé Sourbié

Vous n’en vau dire uno, vuei.
“Darriero proso d’armana” de Frederi Mistral

Lou prounoun “**ié**” courrespound, de cop que i’a, à-n-éu soulet à-n-uno justapousicioun de prounoun tóuti dous à la tresenco persouno, “**lou**”, “**la**”, “**li**”, desaparèisson pèr un fenomème d’aploulougio. Aquéu prounoun “**ié**” se tradus en francés pèr “*le lui*”, “*la lui*”, etc.

Pensave ié dire deman.

Deman ié mandarai dire...
“Conte escampiha” d’Ansèume Mathieu

Ai pas sa mesuro, e pode pas ié prendre.
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Quouro li prounoun “**ié**” e “**en**” se justapauson, lou prounoun “**ié**” precedis lou prounoun “**en**” e s’elido en prenènt uno apoustrofo à la plaço de sa voucalo “-**é**”.

N’i’en vòu. Il lui en veut. (T.d.F.).

Fau que n’i’en fague peta uno.
“Darriero proso d’armana” de Frederi Mistral

N’i’en a. Il y en a. (T.d.F.).

Moussu lou curat sesiguè l’òucasioun de ié dire soun franc-valentin, de n’i’en faire lou reproche.
“Istòri de clouchié” de l’abat Enri George

Touto-fes, dins d’ùni cas, lou “**ne**” espletiéu, largamen utiliza en prouvençau, prouvoco, éu tambèn, un fenomème d’aploulougio escafant lou prounoun “**en**”.

De felibre, n’i’a ges de fla
En alargant soun dous aflat.
Armana prouv. 1877. “Un rèst de Trioulet” de J.-B. Gaut

En aquéu moumen èron dejà cinq enfant e n’i’avié un autre en camin.
“Escasso moun peirin” de Nicoulau Lasserre

À l’envers, davans un verbe au giroundiéu, lou prounoun “**ié**” se plaço après la prepousicioun “**en**”.

En ié disènt acò, partiguè.
- Bèn ! coume sian, vuei ? ié diguè Moussu Poutringoun en ié tastant lou pous.
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Es enfin la regioun que fau reviéuda en ié rendènt counsciènci de sa persounalita naciounalo.
“La dóutrino mistralenco” de Pèire Devoluy

De segui lou mes que vèn

“L’Infèr” de Dante Alighieri

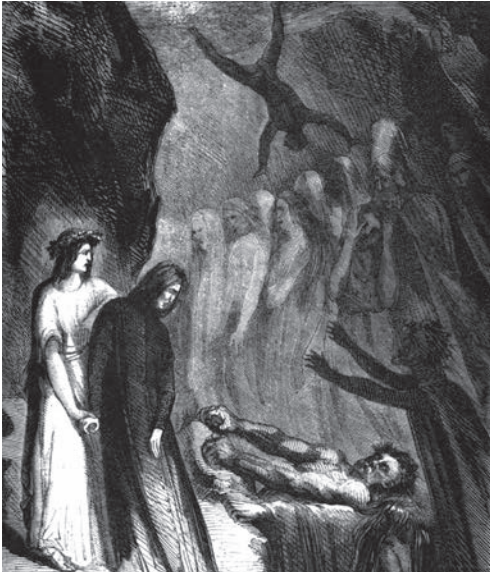
Dins la draio dóu centenàri seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan toujours dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT XXXI

Ciéucle nouven.
Proumié bancau. De gigant lou bardon.

La lengo qu’em’ aquelo remouchinado m’avié d’abord tant pougnegu que li rouito me n’en venguèron à uno e à l’autro gauto, aquelo memo lengo m’aduguè pièi la counsoulacioun; ansin ausiguère dire de la lanço d’Achile e de soun paire que, d’ourdinàri, soun estreno èro uno orro ferido, mentre que lou segound cop, en douno larganto, adusié lou garimen. Virerian l’esquino au valoun di misèri en escalant la ribo que lou cencho tout autour, l’atraversant pièi sènso rèn dire. Aqui ié fasié mens que niue e mens que jour; de tau biais que ma visto pourtavo gaire davans; mai ausiguère un cor pouderos que sounavo tant fort, qu’aurié fa flaca lou tron; lou quau, fourçant mi regard à-n-ana contro aquélis oundo sounoro, tirè ma visto à-n-un rode soulet. Après la doulourouso desbrando, quand Carle-Magne perdegùè baroun e paladin, Rouland sounè pas tant terriblamen. Aviéu tout-bèu-just vira ma caro d’aquéu caire, que me semblè de vèire de tourre, forço auto; ço que me faguè dire: “Mèstre, digo, qu’es aquelo ciéuta?” - “Estènt que vos regarda trop liuen dins la sournuro, t’arribo que pièi toun imaginacioun mesclo li causo. “Veiras bèn, se fin-qu’eila te gandisses, de quant s’engano lou sèn de la visto, en regardant de liuen; tambèn, despacho-te un pau mai.” Pièi, afetuoussamen, me prengùè pèr la man e me diguè: “Avans que fuguen mai proche, e pèr fin que lou cas te pareigue mens estrange, saches qu’es pas de tourre mai de gigant; e, tout à l’entour de la ribo, soun dins lou pous despièi l’embourigo fin-qu’i pèd, tóuti tant que soun.” Coume quand la nèblo s’esvalis, lou regard pau à cha pau descuerb ço qu’escoundié la vapour coundensado dins l’aire; ansin; traucant l’auro espesso e fousco, à prou-pourcioun que veniéu mai proche dóu bord, l’engano fugissié; mai creissié, la pòu; dóumaci, coume sus lou ciéucle de si bàrri Montereccion se courouno de tourre, ansin sus la ribo qu’enviròuto lou pous, douninavon de la mita de soun autour coume de tourre, lis ourribli gigant que, dou cèu, Jupiter li menaço encaro quand trono. E deja n’i’avié un que n’en destriave la caro, lis espalo e lou pitre e uno grando partido dóu vèntre, e, long di costo, si dous bras que pendoulavon. Es clar que faguè forço bèn, Naturo, quouro abandonè l’art de faire pàriéri creaturo; dóumaci, aquélis eisecutour de Mars fuguèron ansin leva au diéu de la guerro.

E se noun se pentis dis elefant e di baleno, en quau ié regardara de proche ié pareissira mai justo, mai discrèto dins aquelo obro; dóumaci, quouro i ressourso de l’inteligènci s’apoundon lou desir de mau faire e la forço, i’a ges de poudé uman que ie posque faire restanco. Sa fàci me semblavo grosso coume la pigno de Sant-Pèire (1) à Roumo, e lou restant de soun cors èro en proupourcioun; de modo que la ribo - que, coume un faudau, ié curbié lou cors despièi lou mitan fin-qu’au debas - n’en leissavo vèire bèn tant pèr-dessus que tres frison, dre un sus l’autre, de-bado se sarien vanta de i’ajougne la cabeladuro; amor de que n’en vesiéu trento grand pan despièi lou còu, ounte l’on blouco soun mantèu, fin-qu’au bas . - “*Raphèl may amè ch zabì almi*” (2) coumencé de crida la bouco feroujo que ié counvenié pas de plus dous saume.



E moun menaire, en se virant vers éu: “Amo niaiso, tèn-te bon emé toun biéu, e desgounflo-te em’ éu quouro la coulèro o uno outro passioun te poun. “Chaspo-te à l’entour de toun còu, e trouvaras la courrejo que lou tèn estaca, O! amo embouiado; regardo-lou, qu’es en bricolo sus toun grand pitre!” Pièi me diguè à iéu: “Éu-meme s’encupo; aqueste es Nembrot, qu’en causo de sa meichanto idèio lou mounde a perdu l’us d’uno lengo unico. “N’en faguen plus cas, e parlen pas pèr rèn; que tóuti li lengo soun pèr éu coume la siéuno es pèr lis autre, res la coumpren.” Adounc, countinuerian noste long viage en virant à man gauch; e, à uno tirado d’aubarrèsto, atrouverian l’autre gigant mai ferouge e mai grand. Saupriéu pas dire quau fuguè lou mèstre que l’estaquè; mai avié lou bras dre liga darrié l’esquino e l’autre davans pèr uno cadeno que lou cenchavo dóu còu fin-qu’au debas; de modo que, sus la partido de soun cors qu’èro descuberto, se i’envertouiavo bèn cinq tour. - “Aquel ourgueious vouguè prouva sa forço contro l’Autisme”, diguè moun menaire, “amor de que i’an douna aquelo recoumpènso.”

“Fialte es soun noum; e faguè lou grand assai, quouro li gigant faguèron pòu (3) i diéu; si bras, que li remenè tant, aro li boulego jamai.” E iéu à-n-éu: “S’es poussible, voudriéu vèire de mis uei lou grandaras Briareo.” À que respoundegùè: “Veiras Antèu, proche d’aqui, que parlo, éu, qu’es pas encadena, e que nous davalara au fin founs dóu marridun. “Aquéu que vos vèire es forço mai liuen, e es estaca, e fa coume aqueste, franc que sa caro a d’èr mai feroun.” L’aguè jamai tant vioulènt terro-tremo qu’es-brandèsse tourre tant fort coume autant-lèu Fialte s’espoussè. Alor cregneguère mai-que-mai la mort - e rèn que la pòu dóu gigant aurié pouscu me la faire cregne, s’aviéu pas vist li tourtouiouro. Faguerian tira e venguerian davans Antèu que sourtié, au-dessus de la roco, d’au mens cinq cano sènso coumta la tèsto. - “O! tu que, dins la vau astrado que Scipioun faguè eiretiero de glòri, quouro Annibal, emé li siéu, virè l’esquino, tèms passa adusiés milo lioun quand fasiés piho e que, se fuguèsses esta à l’auto guerro de ti fraire (4), encaro sèmblo - n’i’a que lou creson - que li fiéu de la Terro arien vincu, davalon-nous, sènso que d’acò te vèngue ges de repugnanço, ounte la fre counglaço Cocito. “Nous mandes pas vers Tizio o vers Tifo (5); aqueste pòu douna ço que dins l’Infèr se bèlo (6); tambèn, clino-te e torses pas lou mourre. “Éu, pòu encaro te rèndre ta renoumado dins lou mounde; dóumaci viéu e s’espèro en uno longo vido encaro, se la gràci de Diéu lou sono pas à-n-Éu avans tèms.” Ansin diguè lou mèstre; e aqueste, vitamen pourgiguè li man qu’Ercule, antan, n’avié senti la pouderoso estrencho, e prengùè moun menaire. Vergéli, quand se sentiguè arrapa, me diguè: “Vène aqui, proun proche pèr que te posque prendre”; pièi faguè en sorto qu’èu e iéu faguerian plus qu’un soulet fai. Coume vous sèmblo que toumbo, se la regardas pèr dessouto, la tourre clinado de Boulougno - la Girsendo que ié dison - just coume ié passo dessus un nivo, que dirias alor que vers vous se clino; ansin me pareiguè que faguèsse Antèu, à iéu qu’aviéu espera que se clinèsse; e i’aguè un moumen qu’auriéu vougu camina pèr uno outro vïo. Mai nous pausè douçamen au founs que devouris Lucifèr e Judas; ansin gibla demourè gaire, e s’aubourè dre coume un aubre-mèstre sus un veissèu. (1) La pigno de Sant-Pèire: Pigno d’Aran, sus la Plaço de Sant-Pèire, fin-qu’au siècle segen. Avié aperiaki 4 m 20 d’aut. (2) Raphèl...: Fau renoucia à cerca lou sèns d’aquéli paraulo. Nembrot aguè la meichanto idèio de la Tourre de Babel. N’en fuguè puni pèr lou fa que li bastissèire subran se coumprengruèron plus entre éli. “Tóuti li lengo soun pèr éu coume la siéuno es pèr lis autre: res la coumpren”. (3) Faguèron pòu i diéu: Quilhè l’Ossa sus lou Pelioun pèr s’empadrouni dóu Cèu pèr escalado. (4) L’auto guerro de ti fraire: Quouro faguèron pòu i diéu. (5) Tizio e Tifo: noum de dous gigant. (6) Se bèlo: Aqueste, Dante, pòu douna i dana lou remembre dóu mounde d’aut.

De segui lou mes que vèn

La doucho

De-segur, que l’utilisas tóuti pèr vous lava. Fuguè enventado à Rouen i’a mai 150 an dins la presoun *Bonne Nouvelle*.

Degun counèis l’enventour de la doucho que tout lou mounde pènsou qu’a toujours eisista...

Vers 1872, la presoun *Bonne Nouvelle* es oucupado pèr environ 900 embarrat e lou travai èro oubligatòri pèr oucupa li detengut pèr li reinseri. Demié li taco di presounié, fau escracha de bano de biou pèr n’en faire de boutoun. Èro proun salissènt. Li bano arrivavon tout bèu just après lou tuadou: i’avié encaro de car, de sang... e dins la presoun, i’avié pas proun de bagna-douiro pèr lava li travaiaire. Se cambiavo l’aigo chasque passage de 20 o 30 embarrat : èro miés de passa d’en proumié... Èro un lavage à la lèsto e l’igièno èro pas di meiuoro. Acò pausè de proublèmo : li miasme, li virus e li microbe circulavon, la subre-poupulacioun aumentavo la difusioun di malautié e acò inquietavo lou mège dóu cènre penitenciàri. Coume acò lou tafuravo, alor cerquè uno soulucioun que devié, pèr èstre aprouvado pèr lis autourita, èstre ecounoumico en aigo. Se ramentant que dins l’Antiqueta, li Grec e li Egician, riche, se fasien vueja de saquet d’aigo pèr d’esclau, lou dótour chifré à-n-un sistèmo que finiguè pèr faire espeli à la neissèngo dóu poumèu de doucho que vuejavo un filelet d’aigo, coume uno plueio. A-n-aquesto epoco aquéu princeps se sounavo “ li ban en plueio ”. Lou mège soucitous de l’igièno arrivè à couvincre lou prefèt. Li presounié se ié lavavon dous cop la semana. Acò fuguè forço rentable que faguè cabussa li proublèmo de malautié.

Li 8 proumiéri gabino de doucho au mounde fuguèron coustrucho en 1873 pèr li presounié éli-meme. Souto la butado dis autourita poulitico, lis establissamen de ban publi se desveloupèron. L’envencioun dóu dótour Merry Delabost anè bèn lèu faire parla d’elo. Soun sistèmo fuguè reprès dins la presoun de Poissy, pièi dins li proumiéri doucho publico à Bourdèus, avans d’èstre adótado pèr l’armado. Pamens, la vilo de Rouen fuguè plus tardiero à utiliza li doucho publico, soulamen en 1897.

Quant i doucho particuliero dins lis apartamen, arribaran mai tard, au debut dóu siècle XX^{en}, e subre-tout après la Proumièro Guerro mondialo, principalamen encò di proun riche.

J.-Pau Machain

Prouvènço d’aro

Périodicité : mensuelle.
Avril 2024. N° 408
Prix à l'unité : 2,50 €
Abonnement pour l'année : 30 €
Date de parution : 01/04/2024
Dépôt légal : 31 janvier 2028
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse : n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy, 12, Traverse Baude, 13010 Marseille.
Comité de rédaction : H. Allet, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.
Dessinateur : Gezou.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : 30 eurò

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : 35 eurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

La Baumo dóu Pedoun

Au toumbant dóu mes de janvié, emé la chourmo de l'Escapado de Gêmo, sian ana camina dins lou massis de l'Estello.

Uno bello journado se preparavo, cèu sin, un mistralet boufavo, pèr lou cop ges de nivo. La partènço se faguè despièi Alau, au quartié Lou Gip Nòu. Lou parçage au Limas, proche l'estand de tir. Aquí pèr rode de jas arroquina, de pous asseca, lou jas de Mimet, de Bonifay, lou pous de Bessoun nous faran l'acoumpagnado. Sian mounta dins un galant valoun, un bouscas de pin ufanous. En soun mitan un poulit sourgènt, tres pichoun barquiéu, à-de-rèng, pèr pas degaia un degout d'aigo, precioso dins aquéli coulino.

D'aquí uno mountado escalabrouso nous meno à la Baumo dóu Fatour. Aquelo se duerb dins uno barro: pèr li saberut un baus caquié douloumiti dóu jurassen. Un bèu arc-vòut naturau que passo d'un coustat l'autre d'aquelo barro. Uno baumo pas bèn grando, mai bèn à la sousto di refoulèri dóu marrit tèms, d'escalé pèr ié davalala e de pichòti restanco massounado en soun davans, dos crous escrinclado dins la roco, quàuquis iscripcioun de pinturo bluio, d'estatueto de touto merço: de la Vierge Mario, d'un ange, un capelet e que saup iéu! tout acò gaubeja em' un biais resquist mai un pau trop carga à moun goust. Sèmblo pas poussible de trouba aquí, au mitan de rèñ, aquel oumenage à Diéu, countampouran seguramen.

D'efèt aquelo baumo fuguè estigançado pèr un pedoun, aquéu dóu vilage de Mimet, dins lis annado 1960. Menavo pèr lou camin enquitrana, ciment e sablo emé sa moubileto, pièi sus soun esquino emé uno draio. Avié d'aquéu tèms pancaro lou camin que meno à la bigo EDF. Encuei de bèlli gènt enflourisson la baumo e l'an radoubado poulidamen.

Aquelo routo enquitrinado menavo de Mimet au Plan dei Cuco. Vuei es enebido à la circulacioun. Lou massis es treva despièi que Sant Jousè èro juvenome pèr de religious de touto meno. Se ié pòu trouba Nosto-Damo dis Ange, envirouna d'ouratòri basti sus li cresten o en ribo di camin, e sa capello baumassiero. Aquelo fuguè cavado dins lou baus. Lé passavian dins lou tèms, mai vuei l'endré es abita e enebi.



Un pau plus bas Sant Jousé. Pièi sian mounta tuia lou verme à Nosto-Damo dóu Rot. L'etimoulougio, *rot* vòu dire *passage pèr un liò sacra*. Aquí quàuqui muro d'uno capello e de fourtificacioun, que soun escap dóu derrun. À soun debas uno cisterno que bessai acampavo lis aigo de plueio. Ai legi qu'aquélis aigo servien pèr li batisme. D'efèt à soun coustat, un barquiéu. Vrai d'aquéu tèms bagnavon en entié lou cors dins l'aigo pèr lou bateja. Dins la capello sèt mounge de Sant Vitour ié restèron, de roumavàgi se ié faguèron fin-qu'au siècle XIII^{em}. Pièi van basti Nosto-Damo dis Ange que ié va leva de cassolo, pèr lou cop abandonèron l'endré.

De cavamen fuguèron fa pèr d'arqueologue mai de-bado: l'òurigino rèsto incertano. Dison qu'aquí dins un tèms se praticavo lou chamanisme, que va! saupre! L'endré devié èstre bèn proutegi: segnorejo sus lou baus à 700 mètre d'autitudo. Uno poulido visto à 360 degrad: un amiradou ufanous qu'espandis un espetacle meravihous: la mar au pounènt e lis isclo de Marsiho que pounchejon negro de l'aigo bluio raounanto.

Au levant Santo Baumo e alin vers l'aut Var

e si mountagno ennevassado. Sènsò óublada lou Pieloun dóu Rèi, la grando Estello, emé sis emetèire de televesioun.

La davalado fuguè galoio. Uno poulit draiòu que tresplumbo lou valoun dóu pichoun Cournihoun.

Lis avioun pèr li fiò nous viravon sus la tèsto. Vrai, vènon aquí se faire la man pèr si largat. Pèr lou cop i'a un baus tout marca de rouge que ié sièr de buto. Aquéu baus se sono "Aire de la Moure" sus li carto. Aquéu d'aquí es rouge en-causo d'aquéli largat de proudu retardaie. Aquéu proudu que sièr pèr ralenti e estoufa li fiò, e que lis avioun n'en soun carga. Vaqui pèr-de-qué lou baus es rouge, bord-que vènon delesta sa cargo sus lou baus quand l'an pas emplegado sus un fiò.

Vrai pèr segureta poudrien pas aterra emé sièis touno d'aigo, ansin prenon terro à vuege. Pèr lou cop avèn cliqua quàuqui fotò que lis avioun nous passavon à pourtado de visto. Mai avèn pas óublada d'aprouficha dóu decor, la poulido visto sus Marsiho e la valado de Vèuno. Encaro uno bello e istourico caminado, à marca au cartabèu.

Jan-Pèire de Gêmo.

Mèfi au mes d'abriéu

Au mes d'abriéu
Te delèujes pas d'un fiéu.

Noun te tèngues pèr iverna
Que la luno d'abriéu noun ague treluca.

Quand abriéu en furour se met,
l'a pas dins l'an un pire mes.

An mes d'abriéu
Touto bèsti mudo de péu.

Plantacioun

Au, mes d'abriéu
Tout aubre a soun gréu.

Abriéu abribo
Lou blad à l'espigo.

Au mes d'abriéu
Planto la cebo coume un fiéu,

Abriéu fai la flour
E mai n'a l'ounour.

De pan, d'aigo e de vin

Pichoto plueio d'abriéu
Fai bello meissoun d'estiéu.

Plueio d'abriéu douno à béure.

Abriéu
Bouto l'aigo au riéu.

Se plòu en abriéu,
Preparo tino e barriéu.

Se trono au mes d'abriéu,
Ciéuclo bouto e barriéu.

Lou rasin d'abriéu
Emplis lou barriéu.

Lou vin, quand nais au mes d'abriéu,
Emplis barrico emai barriéu.

Abriéu rigourous,
Pan e vin aboundous..



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours

dóu
Counsèu Regionau
de Region SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur



dóu
Counsèu departamentau
di Bouco-dóu-Rose



e de la
coumuno de Marsiho

